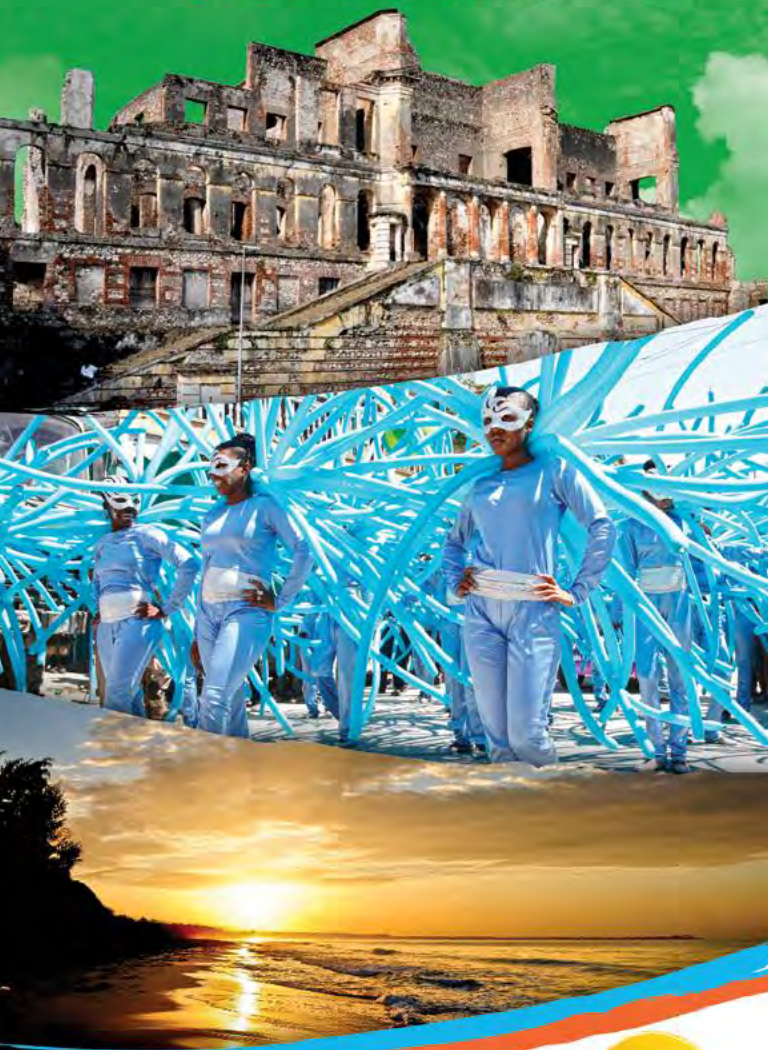


HAITI

VOLUME 1

EXCURSIONS

Guide
Guía 2012



Haiti

...vivez l'expérience!

MINISTÈRE DU TOURISME

www.haitiexcursions.com



CREDITS / CREDITS / CREDITÓS

Nos remerciments particuliers à tous ceux et celles qui ont contribué à la création de ce guide touristique de destinations.

Special thanks to all who contributed to the creation of this destinations guide.

Nuestro especial agradecimiento a todos aquéllos y aquéllas que han hecho posible la publicación de esta guía.

GRAPHISME & MISE EN PAGE / DESIGN & GRAPHICS / GRÁFICOS Y DISEÑO

Philippe Denis / Haitian Publications S.A.

CARTES / MAPS / MAPAS

Jean Daniel Choute, Philippe Denis, Kenty François

TEXTES DE / WRITTEN BY / ESCRITA POR

Georges Corvington, Emmanuel Jean François, Ministère du Tourisme

TRADUCTION / TRANSLATION / TRADUCCIÓN

Fabiola Coupet, Maite Perea Bilbao

EDITION / EDITED BY / EDITADO POR

Wisline Louissaint / Christine Coupet Jacques

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY / PHOTOGRAPHIA

Ministère du Tourisme, Ayitifoto, Louis-Albert Lévêque Silvera, Raphaëlle Castera, Claude Saint Rome, Stéphanie F. Coupet, Brian Oakes, Ken Lennox, Enola Williams, Patrick Jérôme

REMERCIEMENTS SPECIAUX / SPECIAL THANKS TO / UN AGRADECIMIENTO ESPECIAL A:

Georges Corvington, Pierre Chauvet et les membres de l'Association Touristique D'Haïti (ATH), Brian Oakes.

SOURCES / SOURCES / FUENTES:

Altidor Nicole Yolette, Le Nouvelliste, HPN, Le Matin, Zoom sur Haïti, Destination Sud, Rapport sur la Mission Canadienne sur la Sauvegarde et la Mise en Valeur du Centre Historique de Jacmel, Ispan, Ministère du Tourisme, parchistorique.ht, brh.net, fondationseguin.org



MINISTÈRE DU TOURISME

8, Rue Légitime, Port-au-Prince, Haïti
Tél: (509) 2816-0000 / (509) 2816-0001
FACEBOOK.COM/HAITITOURISME
TWITTER.COM/TOURISMEHAITI
WWW.HAITIROURISME.GOUV.HT

DIRECTION DEPARTEMENTALE DU SUD EST

Port touristique
HT9110 Jacmel Haïti
Tel:38161000
Email:sudest@haititourisme.gouv.ht

BUREAU REGIONAL NORD

RUES 16 ET 17 A (Immeuble BRH a l'etage)
CAP-HAITIEN, HAITI

Table des Matières

Mot Du Ministre Du Tourisme / Word from Minister Of Tourism / Palabras de la Ministra de Turismo.....	4
Journée Mondiale Du Tourisme / World Tourism Day / Día Mundial Del Turismo.....	5
Informations Utiles / Useful Information / Informaciones Útiles.....	6-7
Haïti Pays de Rêve et D'évasion / Haiti, Land Of Escapism / Haití, Un País De Ensueño y Evasión.....	9
Association Touristique D'Haïti / Haiti Tourism Association / Asociación Turística de Haití.....	10
Tours Operateurs Et Agences Réceptives / Tour Operators And Receptive Travel Agencies /Agencias Receptivas.....	11-13
Département De L'Ouest / West Department / Departamento Del Oeste.....	14-15
MUPANAH.....	16
Marché En Fer / The Iron Market /El Mercado De Hierro.....	17
Place Saint Pierre / Saint Pierre Public Park / Plaza Saint Pierre.....	18
Le Village Noailles / Noailles Village / Pueblo Noailles.....	19
Rhum Barbancourt / Rhum Barbancourt / Ron Barbancourt.....	20
Parc Historique De La Canne A Sucre / Sugar Cane Historic Park / Parque Histórico De La Caña De Azúcar.....	21
Observatoire De Boutilliers / Observatory At Boutilliers / Mirador De Boutilliers.....	22
Mountain Maid Projet / The Mountain Maid / El Centro Mountain Maid.....	23
Fort Jacques / Fuerte Jacques.....	24
Belot.....	25
Furcy.....	26
Parc National La Visite / La Visite National Park / Parque Nacional La Visite.....	27
Côte Des Arcadins / Arcadins Coast / La Costa De Arcadins.....	28-29
Saut D'eau / Saut d'Eau Waterfall / Cascada Saut d'Eau.....	30
Fort Drouet / Fuerte Drouet.....	31
Rizière De L'Estère / Rice Fields At L'Estère / Campos De Arroz De Estère.....	32
Marchand Dessalines (La Visite Des Forts) / (Visiting The Forts) / (La Ruta De Las Fortificaciones).....	33
Le Département Du Nord / The North Department / Departamento Del Norte.....	34-35
Parc National Historique / The Historic National Park / Parque Nacional Histórico.....	36-37
Labadie / Labadee / Labadie.....	38
Musée Du Limbé / Limbé Museum / Museo De Limbe.....	39
Distillerie Clairin / Clairin Distilleries Of The North / Destilerías De Clairin.....	40
Musée De La Monnaie / The Money Museum / Museo De La Moneda.....	41
Côte Caraïbe / Caribbean Coast / Costa Del Caribe.....	42-43
Jacmel et Son Carnaval / Jacmel And Her Carnival / Jacmel y Su Carnaval.....	44-45
Jacmel Centre Historique / Historic City Center / Centro Histórico.....	46
Bassin Bleu.....	47
Raymond Les Bains.....	48
Ti Mouillage.....	49
Département Du Sud / The South Department / Departamento Sur.....	50-51
Plage Morisseau /Morisseau Beach / Morisseau.....	52
Plage Gelée / Gelée Beach /Playa Gelée.....	53
Ile-À-Vache / Cow Island / Isla De La Vaca.....	54
Saut Mathurine / Saut Mathurine Waterfall / Cascada Mathurine.....	55
Plage Ozanana /Ozanana Beach / Playa Ozanana.....	56
Port-Salut.....	57
Grotte Marie-Jeanne / Marie-Jeanne Caves / Las Cuevas Marie-Jeanne.....	58
Chardonnière.....	59
Cascade Tuyac / Tuyac Waterfall / Cascada Tuyac.....	60
Cartes / Maps / Mapas.....	61-66
Rabais / Discounts / Descuentos.....	67-69
Répertoire Téléphonique / Phone Directory / Directorio de Teléfonos.....	70-78



FR Les mots de Stéphanie Balmir Villedrouin, Ministre du Tourisme

Dès mon arrivée à la tête du Ministère du Tourisme, l'une de mes priorités fut de chercher un moyen de communiquer avec vous, permettant ainsi de mettre l'accent sur les étapes importantes de nos réalisations, nos progressions et la manière dont nous participons à créer et à faire la promotion de nos produits touristiques. C'est avec satisfaction que nous procédons au lancement de notre premier guide des destinations touristiques, ce 27 septembre 2012 qui est aussi la journée mondiale du Tourisme.

Ce guide touristique des destinations, vous invite à découvrir Haïti, son patrimoine et sa culture. Depuis notre indépendance, nous avons forgé de manière originale, l'âme de notre terroir. En disant cela, je ne pense pas seulement au patrimoine matériel, mais aussi à l'immatériel : notre Vodou, notre gastronomie, notre artisanat. Chacune de nos destinations que vous aurez la chance de découvrir dans cet ouvrage a définitivement une âme.

Je vous invite maintenant à découvrir ce magnifique guide touristique des destinations. Il sera votre compagnon pendant votre séjour en Haïti et permettra que vous ayez un avant gout d'un Pays accueillant, enchanteur offrant une expérience unique que vous découvrirez à chacune des excursions proposées à travers ce guide.

Haïti, Vivez l'expérience!

Haiti, se la pou'w la!

EN A Word from Stéphanie Balmir Villedrouin, Minister of Tourism

Since taking office at the Ministry of Tourism, I have been looking for the best communication tool, a marker to highlight the milestones of our progress and achievements, all the while showing our participation in the global movement to redefine tourism concepts and products. It is with great satisfaction that we launch our first tourist destination guide on World Tourism Day 2012.

We invite you to Discover Haiti, it's rich Heritage and Culture, within the pages of this guide. After all, this is why we exist. This guide is a tally of the hard work we've accomplished since the days of our independence. Within this guide find the soul of our land. I refer not only to the heritage of our historical monuments but also to our Voodoo, to our cuisine and crafts, to each and everyone of the destinations you will discover in this guide, and to each of the excursions you will embrace thereafter.

Now it's time to let you discover this wonderful guide. Let it make its way around the world, so that all potential tourists can immerse themselves in the beauty and positive values of a country that intends on projecting a new image, a reflection of who we truly are. Printed for you in each of our excursion pages, this truly is the best of Haiti.

Haiti, Experience it!

Haiti, se la pou'w la!

ES Bienvenida de Stéphanie Balmir Villedrouin, Ministra de Turismo de Haïti

Desde mi llegada al Ministerio de Turismo, una de mis prioridades ha sido buscar la mejor herramienta de comunicación para destacar nuestros progresos y logros, y para promocionar nuestros productos turísticos. Y así, con gran satisfacción, lanzamos nuestra primera Guía de destinos turístico este 27 de septiembre de 2012, Día Mundial del Turismo.

A través de esta guía, le invitamos a descubrir Haïti, su patrimonio y su cultura. Tras nuestra independencia, hemos forjado de forma original el alma de nuestra tierra, y no hablo sólo de patrimonio material, sino también del inmaterial como el vudú, nuestra gastronomía, nuestra artesanía. Cada uno de los destinos que podrá descubrir a través de sus páginas tiene alma.

Le invito a que descubra esta maravillosa guía, que le acompañará durante su estancia en Haïti y que le servirá de anticipo de un país encantado de poder ofrecerle una experiencia única, que descubrirá en cada una de las excursiones propuestas en esta guía.

Haïti, ¡vive la experiencia!

Haiti, se la pou'w la!



FR Extrait du Message pour la Journée mondiale du tourisme, de Taleb Rifai, Secrétaire général de l'organisation mondiale du tourisme.

Dans le cadre de l'action engagée par l'OMT pour faire en sorte que le tourisme contribue au développement durable, les célébrations de la Journée mondiale du tourisme 2012 auront pour thème Tourisme et énergie durable : propulser le développement durable.

Ces initiatives contribuent non seulement à protéger l'environnement, mais également à mettre un terme à la « pauvreté énergétique », un mal combattu dans le cadre de l'Année internationale de l'énergie durable pour tous proclamée par les Nations Unies en 2012. L'objectif à atteindre est celui d'assurer un accès universel à l'énergie, d'améliorer dans des proportions importantes les taux d'efficacité énergétique et de multiplier par deux la part des énergies renouvelables dans le bouquet énergétique mondial d'ici 2030.

EN Abstract of the message by the UNWTO Secretary-General, Taleb Rifai

As part of UNWTO's ongoing efforts to forge tourism's contribution to sustainable development, World Tourism Day 2012 will be celebrated around the theme Tourism & Sustainable Energy: Powering Sustainable Development.

Sustainable energy initiatives in tourism are creating economic opportunities and jobs for millions, whether in tourism, energy or other sectors. As UNWTO findings show, the return on investment in sustainable energy can be enormous, enabling tourism businesses to grow and create jobs. At the same time, tourism infrastructure in developing countries is helping to bring modern energy services to some of the world's most vulnerable communities.

ES Extracto del Mensaje del Día Mundial del Turismo de Taleb Rifai, Secretario General de la OMT

Como parte del constante esfuerzo de la OMT por lograr que el turismo contribuya al desarrollo sostenible, el Día Mundial del Turismo de 2012 tendrá por lema «Turismo y sostenibilidad energética: propulsores del desarrollo sostenible».

Las iniciativas de sostenibilidad energética en el turismo están creando oportunidades económicas y puestos de trabajo para millones de personas, ya sea en el sector turístico, en el de la energía o en otros sectores. Como demuestran los estudios de la OMT, la inversión en energía sostenible puede tener un enorme rendimiento y permite a las empresas crecer y crear empleo. Al mismo tiempo, las infraestructuras turísticas de los países en desarrollo están ayudando a dotar de servicios energéticos modernos a algunas de las comunidades más vulnerables del mundo.

Consultez <http://wtd.unwto.org> pour le texte complet

Consult <http://wtd.unwto.org> for the complete text

Consulte <http://wtd.unwto.org> para acceder al texto completo



Informations Utiles



Passeport et Visa

Aucun visa n'est requis pour les séjours de moins de 90 jours. Un passeport valide est obligatoire. Un visa est requis seulement pour les citoyens de Cuba. Les Dominicains, Colombiens et Panaméens n'ont pas besoin d'un visa Haïtien si ils détiennent un visa Américain, Canadien ou Schengen valide.



Électricité

110 V, 60 cycles, Prises électriques américaines.



Monnaie

La monnaie nationale est la Gourde (Code ISO: HTG)

Le dollar américain est accepté partout. Des services de change sont disponibles dans de nombreuses banques ou dans les hôtels. Le taux de change actuel est d'environ US\$1.00 pour HTG 42.00.

Il est recommandé de convertir votre monnaie en dollars américains avant d'arriver en Haïti car le taux de conversion local n'est pas toujours avantageux et la conversion des autres monnaies n'est pas toujours disponible.



Transports publics

Le transport en commun n'est pas très bien organisé et fait partie du folklore haïtien. Les taxis privés ainsi que les bureaux de location de voitures (voitures et 4x4) sont disponibles chez plusieurs agents. Les agences locales de voyages peuvent également organiser des services de location de voitures et minibus avec chauffeurs et guides pour les transferts et les excursions.



Accès Internet

Les grands hôtels offrent l'accès Internet Wi-Fi dans les espaces publics et dans les chambres. Les cybercafés et hot spots sont disponibles partout.



Cartes de crédit

Visa, MasterCard et American Express sont acceptées dans la plupart des établissements touristiques. L'avance de cash est disponible dans certaines banques et distributeurs automatiques de billets.

Téléphones



Code pays pour Haïti: 509

Les numéros locaux ont augmenté à 8 chiffres. Le premier chiffre indique s'il s'agit d'un téléphone fixe (2) ou un téléphone mobile (3 ou 4). Les opérateurs de téléphonie mobile disposent de comptoirs de ventes à l'aéroport.



Les Soins Médicaux

Les hôtels ont une liste de médecins privés disponibles en cas d'urgence. Des hôpitaux privés sont disponibles ainsi que certains centres publics. Les services d'ambulances aériennes peuvent être nécessaires pour les cas nécessitant le transport vers des installations médicales de la région. Plusieurs pharmacies sont disponibles. Voir liste des Institutions de Santé P.



Transport Aérien Local

Plusieurs compagnies aériennes locales proposent des vols réguliers, dans des avions allant jusqu'à 19 places, vers les villes suivantes: Cap-Haïtien, Jérémie, Les Cayes et Port-de-Paix. Les services de taxis ou de fret aériens par avions ou hélicoptères peuvent également être organisés pour divers autres destinations. Voir liste des Lignes Aériennes P.



Banques

Les banques locales et internationales ont une large couverture en milieu urbain. Un nombre limité de distributeurs automatiques de billets sont disponibles.

Courtoisie *magic haiti*



Plage



Mouillage



Chute



Site Artistique



Site Culturel



Site Historique



Site Naturel

Useful Information



Passport & Visa

No visa is required for stays less than 90 days. A valid passport is mandatory. Visa required only for citizens of Cuba. Dominicans, Columbians and Panamanians do not need a Haitian visa as long as they hold a valid American or Canadian Visa.



Electricity

110 V, 60 Cycles, American Outlets



Currency

The national currency is the Gourde (ISO Code: HTG)

The U.S. Dollar is accepted everywhere. Currency exchange is available in many banks or hotel front desks. The current rate is around US\$ 1.00 for HTG 42.00.

It is advised to convert your home currency into American Dollars before leaving since the local rate of conversion is not always advantageous.



Public Transportation

Public transportation is not very well organized and is part of the folklore. Private taxis as well as car rentals (sedans and 4x4s) are available from various agencies. Local incoming travel agencies can also arrange cars & minibuses with drivers & guides for transfers and excursions.



Internet Access

Major hotels offer Internet access Wi-Fi in public areas and in rooms. Cyber Cafes & Hotspots are available everywhere.



Credit Cards

Visa, MasterCard & American Express accepted in most tourist establishments. Cash Advance is available in some banks and ATMs.



Telephones

Country code for Haiti: 509

Local numbers increased to 8 digits. The first digit indicates whether it is a fixed phone (2) or a mobile phone (3 or 4). The mobile phone carriers have booths at the airport.



Medical Care

The hotels have a list of private doctors available for emergencies. Private hospitals are available as well as certain public facilities. Air ambulances may be required for cases requiring transportation to facilities in the region. Several drugstores and pharmacies are available. See List of Medical Facilities P.



Local Air Transport

Several local airlines offer regular flights with aircrafts of up to 19 seats to the following cities: Cap Haitien, Jérémie, Les Cayes and Port-de-Paix. Aircrafts and helicopters for air taxi / charter services can also be organized to various other areas of the country. See List of Airlines P.



Banks

Local & international banks have an extensive urban coverage. A limited number of ATMs are available.

Courtesy of *magic haiti*



Beach



Anchorage



Waterfall



Artistic Site



Cultural Site



Historical Site



Natural Site

Informaciones Útiles



Pasaporte y visa

En general, no es necesaria visa para las estancias de menos de 90 días (sí es obligatorio tener un pasaporte en vigor), salvo para los ciudadanos cubanos, que sí necesitan visado. Los dominicanos, colombianos y panameños no necesitan visa haitiana si ya tienen visado de USA, Canadá o Shengen en vigor.



Electricidad

110 V, 60 ciclos. Toma eléctrica americana.



Moneda

La moneda nacional es el Gourde (Code ISO HTG)

El dólar americano es también aceptado. Los servicios de cambio de moneda están disponibles en muchos bancos y hoteles. La tasa de cambio es 1 \$ por 42 HTG.

Se recomienda a los visitantes que cambien su dinero antes de llegar a Haití, ya que el cambio no siempre es ventajoso y puede ocurrir que la conversión en otras monedas no esté siempre disponible.



Transporte público

El transporte público no está muy bien organizado, lo que forma parte del folclore haitiano. Hay disponibles taxis privados y agencias de alquiler de coches (normalmente 4x4). Las agencias locales de viaje pueden igualmente organizar los servicios de alquiler de vehículos y de minibús con chóferes y guías para los desplazamientos y las excursiones.



Acceso a Internet

Los grandes hoteles ofrecen acceso a Internet wi-fi en los espacios comunes y en las habitaciones. Los cibercafés y zonas interactivas están disponibles en muchos lugares.



Tarjetas de crédito

Visa, MasterCard y American Express son aceptadas en la mayoría de los establecimientos turísticos. También se puede sacar dinero en algunos bancos y cajeros automáticos.



Teléfonos

El prefijo de Haití es 509.

Los números locales tienen 8 cifras. La primera cifra indica si es un teléfono fijo (2) o un celular o teléfono móvil (3 o 4). Las operadoras de teléfonos móviles disponen de puntos de venta en el aeropuerto.



Servicios sanitarios

Los hoteles tienen una lista de médicos privados disponibles en caso de urgencia. Los hospitales privados y algunos centros públicos también están disponibles. Los servicios de ambulancia aérea pueden ser necesarios para los casos que requieran transporte a las instalaciones sanitarias de la región. Hay muchas farmacias disponibles.



Transporte aéreo local

Hay compañías aéreas locales que ofrecen vuelos regulares a Cabo Haitiano, Jérémie, Les Cayes y Port-de-Paix. Suelen ser aviones pequeños de unas 19 plazas. Los servicios de taxi o de transporte de mercancía por avión o helicóptero pueden igualmente ser organizados para otros destinos.



Bancos

Los bancos locales e internacionales tienen mucha presencia en las ciudades, aunque el número de cajeros automáticos es limitado.

Cortesía *magic haiti*



Playa



Anclaje



Cascada



Artístico



Sitio Cultural



Sitio Histórico



Sitio Natural



FR Haïti Pays de rêve et d'évasion

Haïti, première république noire et indépendante du Monde, signifie en langage Taïno « terre haute ». Elle partage l'île d'Hispaniola avec la République Dominicaine et couvre une superficie de 27.750 kms carrés avec un relief contrasté. Le pays regorge de surprises. Les scènes sont variées avec de majestueuses montagnes, des villes coloniales au charme prodigieux. Haïti a réussi à conserver des espèces qu'il n'est possible de voir que sur cette île magique.

Le pays offre de nombreux attraits touristiques: des paysages fabuleux, des plages de rêve, le soleil, le ciel bleu, des couleurs, des saveurs uniques, un artisanat imaginaire et de qualité. Ici, Tradition et Modernité s'allient à merveille pour le plus grand plaisir des Voyageurs. Haïti a retrouvé il y a quelques années le chemin de la démocratie et de la paix. Le pays regarde à présent son avenir avec optimisme, et c'est justement parce que c'est un pays encore "neuf" qu'il est intéressant à visiter!

Haïti, Vivez l'expérience!

Haïti, se la pou la!

EN Haiti Land of Escapism

In the Taïno language "Haiti" means "land of high mountains." Haiti shares the island of Hispaniola with neighboring Dominican Republic and covers an area of 27,750 square kilometers with a diverse topography.

Haiti is full of great surprises. The scenery varies between the majestic mountains and charming colonial cities. The country has managed to conserve species endemic to the region some of which can only be seen on this magical island.

The country offers many attractions including: scenic panoramas, pristine beaches, year-long sunshine, blue skies, a rainbow of colors and unique flavors and imaginative and quality craftsmanship. Here, tradition and modernity meld together to the benefit and pleasure of travelers.

A few years ago, the world's first black republic found its path toward peace and democracy. Today, Haiti looks to the future with optimism and it's "new" status as a tourist destination is precisely what makes it a very interesting place to visit!

One never grows tired of Haiti, once you visit this part of the Island, you'll come back again and again. Don't take our word for it...

Haiti, Experience it!

Haïti, se la pou la!

ES Haití, un país de ensueño y evasión

Haïti fue la primera república independiente negra. En el idioma taïno, los primeros habitantes de la isla, Haïti significa "tierra alta". Este país comparte la isla La Española con la República Dominicana y cubre un área de 27.750 kilómetros cuadrados, con una gran cantidad de montañas.

El país está lleno de sorpresas. Los escenarios son variados, con montañas majestuosas y magníficas ciudades coloniales encantadoras. Haïti ha logrado conservar las especies que habitan en esta isla mágica.

El país ofrece numerosos atractivos: el paisaje, las playas, el sol, el cielo azul, los colores, los sabores únicos, artesanía imaginativa y de calidad. Aquí, la tradición y la modernidad se combinan a la perfección para los viajeros que buscan nuevas sensaciones.

Haïti encontró hace unos años el camino de la democracia y la paz. Es un país que mira hacia el futuro con optimismo y, precisamente, por ser todavía un país por descubrir es ahora cuando es interesante visitarlo.

Haïti, ¡vive la experiencia!

Haïti, se la pou la!





FR Chers visiteurs,

L'Association Touristique d'Haïti prend plaisir à participer à la première édition du guide « Haïti Excursions » du Ministère du Tourisme qui vous aidera à bien visiter notre pays, Haïti et ses diverses régions touristiques.

Ce guide met à votre disposition de nombreuses informations sur les Agences Réceptives (Spécialisées dans les services touristiques) membres de l'ATH. Ces agences mettront à votre service leur expertise et leurs ressources pour mieux planifier vos activités, vos excursions, votre hébergement, vos transports, dans les meilleures conditions de confort et de sécurité.

Tous les membres de l'Association Touristique d'Haïti, se joignent au Comité de Direction et à tous les fonctionnaires du Ministère du Tourisme pour vous souhaiter un très bon séjour dans notre HAITI CHERIE.

Bonne lecture et, « Vivez l'Expérience »

EN Dear visitors,

The Haiti Tourism Association is delighted to participate in this inaugural edition of the Ministry of Tourism's guide "Haiti Excursions", which is designed to help you visit our country and its various destinations.

This guide provides lots of information on receptive agencies (specialized in tourism services), members of ATH. These agencies have the expertise and resources to help plan all of your activities, excursions, accommodations and transport, in safe and comfortable conditions.

Our Haiti Tourism Association members and Board of Directors join the Ministry of Tourism in wishing you a most pleasant stay in our HAITI CHERIE.

Happy reading and "Experience it"

ES Querido visitante,

La Asociación Turística de Haití (ATH) se complace por haber participado en la primera edición de la guía Haïti Excursions, del Ministerio de Turismo, que le ayudará a visitar nuestro país, Haití, y sus diversas zonas de interés.

Esta guía ofrece información sobre muchas agencias receptoras (especializadas en servicios de turismo) que son miembros de la ATH. Estas agencias estamos a su servicio para aportar nuestra experiencia y recursos en la planificación de sus actividades, excursiones, alojamiento, transporte, en las mejores condiciones de comodidad y seguridad.

Todos los miembros de la ATH y su Junta Directiva nos unimos al Ministerio de Turismo para desearle una feliz estancia en nuestro HAITI CHERIE.

Feliz lectura y '¡Vive la experiencia!'

ASSOCIATION TOURISTIQUE D'HAÏTI
HAITI TOURISM ASSOCIATION
ASOCIACIÓN TURÍSTICA DE HAÏTÍ
Pierre Chauvet
President

18, Rue Moïse, Petion-Ville
Tel: (509) 3906 8484



FR Tours operateurs et agences réceptives

Vous envisagez un voyage en Haïti? Ou vous êtes déjà en Haïti ? Vous ne savez pas où chercher des informations, ni ce qui est disponible. Vous savez seulement que vous voulez visiter Haïti parce que la riche histoire de la première république noire, ses paysages à couper le souffle et sa culture vivante vous attirent.

Où allez-vous commencer? Comment allez-vous vous déplacer? Comment saurez-vous où aller? La vérité est que beaucoup des voyageurs qui viennent en Haïti ne savent pas grand-chose sur cette terre magique, mais la plupart des gens qui y viennent tombent amoureux d'Haïti et rêvent d'y revenir un jour.

Une excellente option pour les visiteurs qui font face à ce dilemme est d'utiliser les services d'un Tour Opérateur ou d'une Agence Réceptive. Pourquoi utiliser les services d'un tour opérateur ou d'une agence réceptive pour planifier vos vacances en Haïti?

Expertise: En plus d'avoir des connaissances inestimables d'Haïti et de ses plus célèbres traditions, les Tours Opérateurs et les Agences Réceptives connaissent également les trésors cachés de notre pays que très peu de gens ont le privilège de visiter. Ils ont d'excellentes relations avec les fournisseurs de services et peuvent vous recommander les hôtels et les restaurants qui ont des offres de services et des prix qui correspondent à vos goûts et besoins. Ils peuvent vous dire où aller, le meilleur moment de s'y rendre, ainsi qu'organiser vos transferts et votre hébergement. Les Tours Opérateurs et les Agences Réceptives ont accès à des informations sur toutes les destinations et les activités en Haïti et s'assurent de vous offrir une excellente expérience.

2. Détails: Les petits détails sont ceux qui rendent agréable ou désagréable un voyage. Surtout quand vous avez peu de temps pour vous soucier des détails, les Tours Opérateurs et les Agences Réceptives planifient votre voyage et s'assurent que votre itinéraire soit organisé minutieusement. Ils vous fournissent toutes les informations nécessaires pour éviter les surprises et vous préparer au mieux.

3. Logistique: Haïti est un pays unique. Les choses qui paraissent évidentes dans un autre pays peuvent être très différentes en Haïti. La signalisation routière est limitée, des cartes et des services GPS ne sont pas toujours disponibles. Les Tours Opérateurs, ou les Agences Réceptives, prennent en charge tous les aspects logistiques, et vous laissent sans crainte pour mieux vous détendre et profiter au maximum de votre séjour en Haïti.

4. Sécurité: Comme dans tous les pays, il y a certaines zones qui ne sont pas recommandées pour les visiteurs. Les Tours Opérateurs et les Agences Réceptives s'assurent que vous êtes conscients du risque et prennent les précautions nécessaires pour assurer votre sécurité, quel que soit votre destination locale et tout au long de votre séjour. Voir Liste des Stations de Police P.

5. Réseautage : Les Agences Réceptives travaillent également de concert avec les Agences de Voyages de votre pays d'origine. Pour une attention encore plus personnalisée, avant votre voyage, les arrangements pour votre séjour en Haïti peuvent également débiter à travers votre Agent de Voyages qui à son tour contactera le Réceptif de son choix.

De même, une fois sur place, plusieurs Agences de Voyages en Haïti sont également à votre disposition pour faire la liaison avec l'une ou l'autre des Agences Réceptives du pays. Plus le réseau est impliqué, plus votre service sera personnalisé.

EN Tour Operators and Receptive Travel Agencies

Are you planning a trip to Haiti? Or you are already in Haiti? Perhaps you have no idea where to find information, nor have you any clues as to what Haiti has to offer in the first place. You know only that you want to visit Haiti, to discover the rich history of the world's first black republic; its breathtaking scenery and vibrant culture attract you.

So, Where do you begin? How will you make your way around? Or know where to go? The truth is that a lot of travelers who come to Haiti do not know much about this magical land

but most people who do come here fall in love with Haiti and dream of returning one day. An excellent option for visitors, who face this dilemma, is to use the services of a tour operator and/or a receptive operator. Why? You might ask. Here are a couple good reasons you should know about:

1. Expertise: Not only do tour and receptive operators have invaluable knowledge about Haiti and its traditions, they also know the hidden treasures that very few people have the privilege of visiting. They have excellent relationships with service providers and can recommend hotels and restaurants that offer services and prices that meet your tastes and needs. They can tell you where to go, the best time to go there, and organize your transport and lodging. Tour and receptive operators have access to information on all of Haiti's destinations and can therefore offer a good time and a great first experience.

2. Details: The small details are key and can make or break the quality of your experience. When you have little time to worry about the details, tour and receptive operators can plan your trip for you and ensure that your itinerary is carefully organized. They will provide you with all the necessary information to keep you well prepared, as to avoid any surprises.

3. Logistics: Haiti is unique. Things that might seem obvious other countries can be quite different in Haiti. Road signs are limited; maps and GPS services are not always available. Tour and receptive operators will manage all of the logistics for you, leaving you with more time to relax and enjoy your stay to the fullest.

4. Safety: As it is the case in other countries, some areas are not recommended for visitors. Tour and receptive operators make sure that you are aware of the risk and take the necessary precautions to ensure your safety throughout Haiti's many destinations, for the duration of your stay. See List of Police Stations P.

5. Networking: Receptive operators also work in partnership with the travel agencies in your country of origin. For a true personalized service, your local travel agent can contact a Receptive operator in Haiti at the time of making your travel arrangements for your stay in Haiti.

Similarly, once on the ground in Haiti, several Travel Agencies are available to connect you to one of the receptive operators. The more the network is involved, the better service you will receive.

ES AGENCIAS RECEPTIVAS

¿Está planeando un viaje a Haití? ¿O ya está aquí? ¿No sabe dónde buscar la información, ni lo que está disponible, sólo que quieres visitar Haití debido a la rica historia de la primera república negra, sus magníficos paisajes y la cultura vibrante le fascinará?

¿Por dónde empezar? ¿Cómo se mueve? ¿Cómo saber a dónde ir? La verdad es que muchos viajeros no saben mucho acerca de esta tierra mágica, pero la mayoría de los visitantes se enamoran de Haití Cherie y sueña con volver.

Una excelente opción para aquellos que se enfrentan a este dilema es utilizar los servicios de una agencia receptiva. Estas son las razones:

1. Especialización: las agencias receptivas tienen un conocimiento valioso sobre el destino y sus tradiciones. También saben los tesoros ocultos que muy pocas personas tienen el privilegio de visitar. Tienen excelentes relaciones con distintos proveedores de servicios y pueden recomendar hoteles y restaurantes, que cuentan con servicios y precios que se adaptan a sus gustos y necesidades. Estos agentes pueden aconsejar a dónde ir, el mejor momento para ir y organizar sus traslados o alquiler de coches y alojamiento. Además, las agencias receptivas tienen acceso a la información sobre la mayor parte del país y asegurarse que va a vivir una gran experiencia.

2. Detalles: Los pequeños detalles son los que hacen un viaje agradable, sobre todo, cuando hay poco tiempo para preocuparse por organizarlos. Así, las agencias receptivas pueden planificar su viaje a Haití y asegurar que su itinerario está meticulosamente organizado. Se le proporcionará toda la información necesaria para evitar sorpresas y prepararse mejor.

3. Logística: Haití es único. Las cosas que parecen obvias en otro país pueden no serlo tanto. Las señales de tráfico son limitadas, los servicios de mapas y el GPS no siempre están disponibles. Una agencia receptiva se va a encargar de toda la logística de su viaje, con lo que al visitante sólo le queda relajarse y aprovechar al máximo su estancia.

4. Seguridad: Como en todos los países, hay algunas zonas no recomendables para los visitantes. Las agencias receptivas se asegurarán de tomar las precauciones necesarias y que todo marche sobre ruedas, cualquiera que sea su destino, y a lo largo de su estancia. Ver listado de Comisaría de Policía.

5. Agencias de viaje en el país de origen: las agencias receptivas también trabajan con las agencias de viajes en su país de origen. Para una atención más personalizada, antes de viajar a Haití, puede iniciar los preparativos con una agencia de su país y pedirle que se ponga en contacto con la agencia receptiva que usted prefiera.

Del mismo modo, una vez en el lugar, varias agencias de viajes en Haití están a su disposición para realizar la conexión con cualquiera de las agencias receptivas en el país.

Agences Réceptives

Port-au-Prince et Cap Haïtien



Agence Citadelle

Complexe Promenade, Pétion-Ville
info@agencecitadelle.com
(509) 2940-5900 / 3445-5900
www.agencecitadelle.com



Chatelain Tours

Tabarre 37, Local Terra Bus, Tabarre
Rue Panaméricaine (en Face Muncheez), Pétion-Ville
chatelaintours@hotmail.com
(509) 3701-4570



Uniglobe S.A.

149, Rue Faubert, Pétion-Ville
uniglobe@hainet.net
(509) 2941-0742



Voyages Lumières

Delmas 75, Delmas
voyageslumierehaiti@gmail.com
(509) 3607-1321
www.voyageslumiere.com



Voyage Plus Cap

Rue 11A, Cap-Haïtien
vpcap1@gmail.com
(509) 3443-0823 / 2940-0484

Tour Opérateur / Voyagiste



Sirep Tours

Angle des rues Grégoire et Moïse, Pétion-Ville
sireptours@gmail.com
(509) 2940-9120

Agences de voyages

Agence Citadelle

Complexe La Promenade, Pétion-Ville
info@agencecitadelle.com
(509) 2940-5900 / 3445-5900

Chatelain Tours

Tabarre 37 (Local Terra Bus)
chatelaintours@hotmail.com
(509) 3918-5053 / 3719-9354

Cap Travel Service

15 Angle Rue des Miracles & Av Marie Jeanne
prm1kap@yahoo.com
(509) 2813-0940

Francheco Agence de voyages

57, Av. Toussaint Louverture
evelynebcheron@gmail.com
(509) 3701-7042 / 3633-9047

Goeland

10, rue Darguin, PV
goelandvoyages@yahoo.com
(509) 3802-2108 / 2940-1388

Harmony Tours & Travel Agency

Angle Delmas 43 et 45
momoandre@hotmail.com
(509) 3741-8789

Multivision Agence de Voyages

11, angle des rues Lamvert et Clerveaux
multivision.voyage@yahoo.com
(509) 3708-7564 / 2941-0110

Napolitano Travel Service

24, Av. John Brown
napolitanotravel@yahoo.com
(509) 3702-4646

Rêves et Voyages

Complexe Galeria, PV
revesetvoyages@yahoo.com
(509) 3485-3737 / 3443-2919

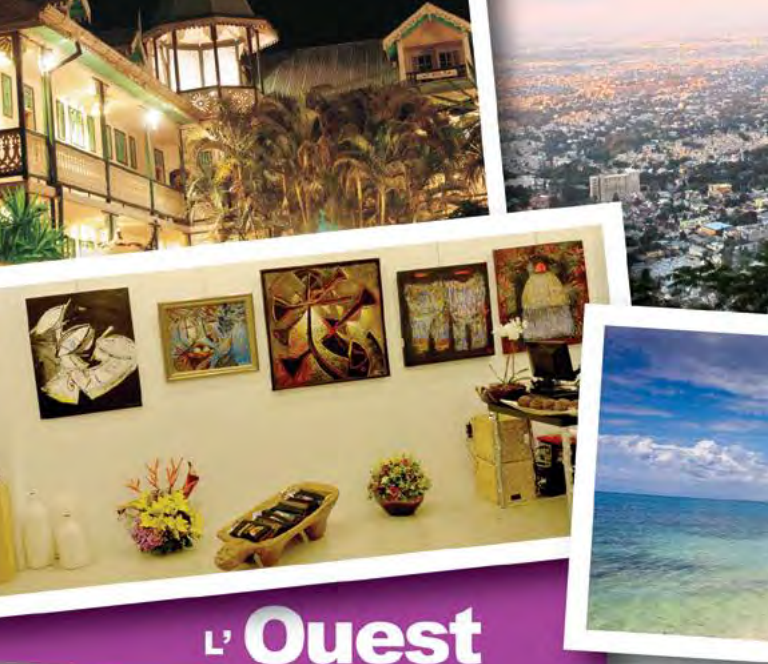
Sans Souci Agence de Voyage

Tabarre, Immeuble Chateaublond
mpetoia@gmail.com
(509) 3711-9696 / 2813-1564

Uniglobe S.A.

149, Rue Faubert, PV
yanickbrisson@gmail.com
(509) 3623-1418 / 3428-0770





L' Ouest

FR Le Département de l'Ouest est de loin le plus peuplé des 10 départements haïtiens. Le siège de la Capitale d'Haïti, Port-au-Prince, propose à ses visiteurs des options alléchantes pour tous les goûts et à la portée de toutes les bourses. Des sites historiques, des lieux naturels de détente, des paysages riches et variés couplés à un rythme rapide et une ambiance palpitante, c'est ce qu'on retrouve dans le département de l'ouest. Port-au-Prince, une ville plutôt urbaine est surtout la capitale économique et politique d'Haïti.

Port-au-Prince et ses environs

Port-au-Prince est un centre urbain où il y a une forte concentration de la population. On voit des marchandes circulant avec leurs provisions arrangées dans de grands paniers qu'elles portent sur leurs têtes, se faufiler au milieu de tap-taps (transport public) dans lesquels l'ambiance et les rires demeurent.

Port-au-Prince a de très belles places publiques dont le Champs de Mars non loin du site du Palais National et de nombreux ministères. C'est aussi un incontournable circuit des galeries d'art picturales. Le visiteur observera une vie artistique et culturelle importante et une vie nocturne très active.

A quelques minutes de Port-au-Prince, les restaurants pullulent, surtout dans la zone de Pétiön-Ville, un quartier plus chic où les visiteurs prennent plaisir à déguster un verre de rhum local avant d'apprécier une cuisine créole authentique, toujours suivi d'une tasse de café dont l'arôme est l'une des caractéristiques du terroir. Vous pourrez également y savourer une cuisine du monde, fine et goûteuse, où se mêlent modernité et tradition toujours dans une ambiance feutrée et un cadre convivial. N'oubliez surtout pas d'essayer la bière locale.

EN The West Department

By far the most populous of the Haiti's 10 departments, the west is the seat of Haiti's capital city, Port-au-Prince and it offers its visitors a wide array of appealing attractions as well as accommodations and entertainment for all tastes and budgets. In the west you'll find historic sites, natural places of relaxation, rich and varied landscapes set against the rapid thrilling pace of a bustling capital city. Port au Prince is Haiti's urban center and most importantly, it's the country's financial and political capital.

Port-au-Prince & its surrounding areas

Port-au-Prince is a densely populated urban center. Watch the scene unfold as graceful merchants carry their goods in large baskets. They elegantly balance these loads on their heads as they make their way through street traffic, past crowded tap-taps (public transportation vehicles) bustling with laughter and ambiance.



There are many beautiful public parks in Port-au-Prince including Champs de Mars which is located near the ruins of the National Palace as well as a number of ministries. Port-au-Prince is the place to encounter Haiti's largest circuit of pictorial art galleries. Visitors will enjoy its vivid cultural and artistic scene and delight in its very active nightlife.

Just a few minutes outside of Port-au-Prince, restaurants abound, especially in the posher neighborhoods of Pétiön Ville. Take the time to savor a glass of local rum before enjoying some authentic Creole cuisine. Pétiön Ville is also home to a bevy of fine dining restaurants, which serve their delicious take on world cuisine, fusing tradition and modernity in a cozy and friendly atmosphere. Don't forget to try to the local beer.

ES Departamento del Oeste

El Departamento del Oeste es, con diferencia, el más poblado de los 10 departamentos de Haití. La sede de la capital de Haití, Puerto Príncipe, ofrece opciones atractivas para todos los gustos y todos los bolsillos. Sitios históricos, lugares naturales para relajarse, paisajes ricos y variados que contrastan con el ritmo trepidante y emocionante de la capital, es lo que el visitante puede encontrar en el Departamento del Oeste. Puerto Príncipe, es la ciudad más grande y la capital económica y política de Haití.

Puerto Príncipe y sus alrededores

Puerto Príncipe es un centro urbano con una alta concentración de población. En esta ciudad, podemos contemplar la peculiar escena de las vendedoras y su elegante balanceo mientras, con sus cestas en la cabeza, caminan entre el tráfico de las calles en las que se agolpan los tap-tap (vehículos de transporte público), donde el bullicio y la risa marcan el ambiente.

Puerto Príncipe tiene bonitas plazas públicas, incluyendo el Campo de Marte que está cerca del Palacio Nacional y de muchos edificios ministeriales. La ciudad es también el mayor punto de encuentro para los amantes de las galerías de arte. El visitante podrá acceder a la vida cultural y artística y a una vida nocturna muy dinámica.

A pocos minutos de Puerto Príncipe, especialmente en el área de Pétiön Ville (de las más elegantes de la ciudad), hay numerosos restaurantes donde los visitantes saborear una copa de ron local antes de disfrutar de la auténtica cocina criolla, siempre seguida por una taza de café, cuyo sabor es una de las características de la tierra haitiana. También se puede disfrutar de menús internacionales, que combinan modernidad y tradición siempre en un ambiente acogedor y agradable. No olvide probar la cerveza local.





MUPANAH

Musée du Panthéon National Haïtien



La collection du Musée du Panthéon National



Ouvert 7/7 • Open 7/7 • Abierto 7/7

Lun / Mon / Lun - Jeu / Thu / Jue	8h a.m. - 4h p.m.
Ven / Fri / Vie	8h a.m. - 5h p.m.
Sam / Sat / Sab	10h a.m. - 4h p.m.
Dim / Sun / Dom	12h a.m. - 5h p.m.
Fériés / Holidays / Vacaciones	10h a.m. - 4h p.m.

Place des Héros de l'Indépendance, Port-au-Prince, Haïti

Tél.: (509) 2943-5184

E-mail: mupanah@yahoo.com



Marché en Fer

FR Le Marché en Fer, ou Marché Vallière ou encore Marché Hyppolite est considéré comme une œuvre architecturale d'une incontestable valeur artistique et historique. Il est perçu « comme le monument emblématique de Port-au-Prince ». Inaugurée en novembre 1891, cette structure vieille de 121 ans, récemment rénovée rappelle encore par son style les anciennes Halles de Paris. Le Marché en Fer est un site historique plein de vie, situé en plein cœur de la ville où touristes et consommateurs locaux s'y mêlent pour acheter tout ce que consomme habituellement une ville, en fait de provisions alimentaires et aussi de produits artisanaux.

EN The Iron Market

The Iron Market—also known as Marche Vallière or Marché Hyppolite—is considered an architectural chef d'œuvre of priceless artistic and historic value. Often deemed “the landmark of Port-au-Prince,” it was inaugurated in November 1891. 121 years later, this landmark has been restored and its architecture still recalls the style of old-fashioned Paris shopping centers of the past. The Iron market is a historic site teeming with life, a place where both tourists and local consumers mingle as they shop for anything and everything from fresh produce and groceries to an eclectic variety of handicrafts.

ES El Mercado de Hierro (Mercado Valliere o Mercado Hyppolite) se considera una obra arquitectónica de indudable valor artístico e histórico. Inaugurado en noviembre de 1891, se le suele conocer como el punto de referencia de Puerto Príncipe. 121 años después, fue restaurado y su arquitectura sigue recordando el antiguo estilo de los centros comerciales parisinos. El Mercado de Hierro es un lugar histórico muy vivo, situado en el corazón de la ciudad, es un lugar donde los turistas y los ciudadanos se mezclan para comprar todo tipo de cosas, desde alimentos a electrodoméstico y, por supuesto, productos de artesanía.

...se la pou'w la!

Heures d'ouverture: Lundi au Samedi 6h am - 5h pm, Dimanche 6h am - 2h pm

Hours of operation: Monday to Saturday 6 am - 5 pm | Sunday 6 am to 2 pm

Horario de apertura: Lunes a Sábado 6 am - 5 pm | Domingo 6 am - 2 pm

Boulevard Jean-Jacques Dessalines, Port-au-Prince



Hôtel
de Ville
de Port-au-Prince



Place Saint Pierre

FR La loi du 23 septembre 1831 fonde sur le site de la Coupe-Chardonnière, à huit kilomètres de Port-au-Prince, la ville que le président Boyer nomme Pétiion, en hommage au fondateur de la république. Une place d'armes est aménagée à la limite nord de la nouvelle ville. Sa transformation en place publique ne s'opère qu'en 1935. Elle devient un des plus charmants jardins publics d'Haïti. L'église paroissiale Saint Pierre, des bureaux administratifs, le quartier général de la police de Pétiion Ville, l'hôtel Kinam, des établissements scolaires religieux et le lycée l'encadrent. Cette place est un endroit idéal pour rencontrer des gens et pour se détendre, une agréable promenade en plein cœur de Pétiion-Ville. C'est aussi le refuge d'un marché de fleurs où vous trouverez un vaste choix de fleurs que vous pouvez bien sûr acheter. Non loin de la place, vous pouvez aussi faire l'acquisition de tableaux ou de sculptures artisanales.

EN Saint Pierre Public Park

On the site of Coupe-Chardonnière, just eight kilometers outside of Port-au-Prince, the law of September 23 1831 establishes the city named Pétiion by then President Boyer, in tribute to the founder of the republic. A Places d'Armes is set up on the northern edge of the new city. Its transformation into a public park does not take place until 1935. Saint Pierre quickly became one of the loveliest public parks in Haiti. The parish church, administrative offices, the headquarters of the Pétiion Ville police, the charming Kinam Hotel, and a number of public and private schools surround it. Saint Pierre is a great place to relax and meet people; it's a great place to take a nice walk in the heart of Pétiion Ville. It is also home to a flower market where you will find a wide selection of flowers for purchase. Paintings, sculptures and other handicrafts can be purchased along some of the sidewalks opposite parallel to the park.

ES Plaza Saint Pierre

En un lugar conocido como Coupe-Chardonnière, justo a 8 kilómetros de distancia de Puerto Príncipe, el Presidente Boyer estableció, mediante la ley de 23 de septiembre de 1831, una ciudad llamada Pétiion, como homenaje al fundador de la República (Alexandre Pétiion). En el extremo norte de esta nueva ciudad, se ubicó un lugar de paseo, que se transformó en un lugar público en 1935. Esta plaza se convirtió en uno de los parques más bonitos de Haití. Actualmente, en esta plaza está la iglesia parroquial de San Pedro, oficinas administrativas del Ayuntamiento, el cuartel general de la policía de Pétiion Ville, el inconfundible y encantador Hotel Kinam y algunas escuelas. Es un buen lugar para conocer gente y relajarse con un agradable paseo por el corazón de Pétiion Ville. Una de sus peculiaridades es su mercado de flores, donde encontrará gran variedad de especies tropicales que están a la venta. No muy lejos del lugar, también se pueden comprar pinturas o esculturas artesanales.

...se la pou'w la!





Village Noailles

FR Au cœur de Croix-des-Bouquets, il existe un village d'artisans appelé Noailles. Il est situé à 12.9 kilomètres au nord-est de Port-au-Prince. On y entend sans cesse le bruit des artisans qui martèlent pour donner aux bouts de métal qu'ils travaillent la forme unique qui fera de chaque fer découpé un chef-d'œuvre. Cette tradition de la sculpture du fer qui perdure depuis plusieurs générations a commencé dans cette zone il y a 56 ans avec un forgeron, faiseur de croix pour les cimetières.

Le village de Noailles regroupe des dizaines d'artisans et est l'un des points qui offre la plus grande variété de sculptures en fer découpé. Visitez des ateliers de sculpteurs de fer et vous aurez l'opportunité de vous entretenir avec les artisans et vous pourrez négocier le prix. Si vous passez quelques jours, vous pourrez même commander une pièce sur mesure et repasser la récupérer quand elle sera prête.

EN Noailles Village

Noailles Village is located in the heart of Croix-des-Bouquets city (8.0 miles northeast of Port-au-Prince). In this quiet small town, the hammering sounds of pounding chisels resonate as metals are shaped and bent to the whim of their creators' imaginations. The metal work tradition in this area began in 1956 with just one blacksmith, then a cross maker for the local cemetery.

Today, Noailles village is home to dozens of craftsmen making it one of the centers for carved iron crafts; it offers the largest variety of carved iron sculptures in Haiti. Visit the workshops at village Noailles and interact with the artisans. Put on your bartering hat and negotiate prices before you make a purchase. If you've got a few days ahead of you, you can even have a piece custom made to your liking.

ES Pueblo Noailles

En el corazón de Croix-des-Bouquets, hay un pueblo de artesanos llamado Noailles. Se encuentra a 12,9 kilómetros al norte de Puerto Príncipe. Allí, no cesa el sonido de los martillos golpeando el metal de los artesanos, que trabajan de forma única cada pieza de hierro y las convierten en una obra maestra. Esta tradición de la escultura de hierro, que se ha mantenido durante varias generaciones en esta zona, comenzó hace 56 años con un fabricante que elaboró una cruz de hierro para el cementerio local.

Noailles alberga a docenas de artesanos y es uno de los sitios que ofrece la mayor variedad de esculturas de hierro talladas en Haití. Puede visitar los talleres de los escultores de hierro y tendrá la oportunidad de conversar con los artesanos y negociar el precio de las piezas que quiera comprar. Si va a pasar unos días en la capital, se puede incluso pedir una pieza de encargo y recogerla cuando esté terminada.

...se la pou'w la!





Rhum Barbancourt

Société du Rhum Barbancourt

FR La Société Rhum Barbancourt installée à Damien au milieu des champs de canne, est fière de produire ses rhum uniquement à partir de canne à sucre. La canne à sucre est récoltée de novembre à juin exclusivement dans la plaine du Cul-de-Sac. Cette région au terroir si particulier produit une variété de canne à sucre unique qui offre le bouquet et les arômes si singuliers des Rhums Barbancourt.

Visite sur rendez-vous uniquement, préférablement de novembre à juin (du lundi au vendredi / 8h à 16h).

EN Rhum Barbancourt

Located in the heart of the cane fields at Damien, Société Rhum Barbancourt is proud to produce only sugarcane-based rums. Sugarcane is harvested exclusively in the Cul-de-Sac valley, from November to June. This region's particular soil produces a sugarcane variety that contributes to the unique bouquet and aroma of Barbancourt's intimate rums.

Only pre-arranged visits are allowed, preferably between the months of November to June. (Monday-Friday / 8AM – 4PM)

ES Ron Barbancourt

Instalada en medio de los campos de caña de Damien, la Compañía Rhum Barbancourt, se enorgullece de producir sólo ron de caña de azúcar. La caña de azúcar se cosecha de noviembre a junio exclusivamente en el Valle de Cul-de-Sac. Esta región produce una variedad de caña de azúcar que contribuye al sabor y aromas singulares de los rones Barbancourt.

Visita con cita previa, preferiblemente de noviembre a junio (de lunes a viernes / de 8 a las 16h).

LE
RHUM
DES
CONNAISSEURS

Depuis 1862

Damiens, Route Nationale No. 1 • Port-au-Prince, Haïti
(509) 2818-3090, 2816-7110
rhum@barbancourt.com • www.barbancourt.com





Parc Historique de la Canne à Sucre

FR Situé à Port-au-Prince, au Boulevard 15 Octobre sur l'ancienne habitation sucrière Chateaublond, également ancien centre de production sucrière du Président Tançrète Auguste, le Parc de la Fondation Canez Auguste retrace l'évolution de la Canne à Sucre en Haïti. On y retrace l'histoire d'Haïti ainsi que l'industrie et la technologie de production du sucre en Haïti au fil des ans. Dans le cadre enchanteur du musée : cloches, moulins, chaudières, barriques, étuve, cheminées, aqueduc, usines, locomotive ... reprendront vie sous vos yeux et vous conteront leur histoire grâce aux talents de nos guides.

Le Parc accueille des concerts, au moins 24 par an, plusieurs d'entre eux sont relatés sur internet. Le Restaurant Le Relais offre de délicieux mets créoles et vous pouvez y boire du jus de canne. Selon l'heure, le site est bruyant ou excessivement paisible.

EN Canne a Sucre Historic Park

Located on 15 Octobre Blvd in Port-au-Prince, on the site of the former Chateaublond sugarcane plantation once also President Tançrète Auguste's center for sugar production, the Canez Foudation Park traces the story of Haiti's sugarcane. Uncover bits of Haiti's history alongside the evolution of sugar industry production technology. Within the Museum's enchanting setting, talented guides will help you discover period bells, mills, boilers, barrels, ovens, fireplaces, aqueducts, a production plant and locomotive; listen as they come back to life before your very eyes.

The park hosts many concerts (at least 24 per year), event information for these is available either online or in local newspapers. Onsite restaurant, Le Relais, offers delicious Creole dishes as well as freshly pressed sugarcane juice. Depending on the time of your visit, this site can be excessively noisy or quiet and serene.

ES Parque Histórico de la Caña de Azúcar (Canne à Sucre)

La Fundación Parque de la Caña de Azúcar explica la evolución de este producto. Está ubicada en el Boulevard 15 de octubre de Puerto Príncipe, en la antigua plantación de azúcar Chateaublond, que también fue el centro de producción de azúcar del Presidente Tançrète Auguste. Traza la historia de Haïti a través de la industria y la tecnología de producción de azúcar en los últimos años. En este encantador Museo podrá ver cómo campanas, molinos, calderas, cubas, horno, chimenea, agua, plantas, locomotora... vuelven a la vida ante sus ojos y le cuentan sus historia gracias al talento de los guías.

El parque también es un recinto para celebrar conciertos (por lo menos 24 por año). Muchos de ellos se anuncian a través de Internet. Dentro, el Restaurante Le Relais ofrece deliciosos platos criollos y jugo de caña. Dependiendo de la hora, el sitio puede ser muy bullicioso o silencioso y sereno.

...se la pou'w la!

Heures d'ouverture: Tous les jours 9 am - 4 pm (2 guides disponibles)

Hours of operation: Everyday 9 am - 4 pm (2 guides available)

Horario de apertura: Cada día 9 am - 4 pm (2 guías disponibles)





L'Observatoire de Boutilliers

FR Situé à Boutilliers, l'Observatoire offre un point de vue unique. Il perche ses visiteurs à 970 mètres au-dessus de Port-au-Prince, sa baie et ses environs. Construire un observatoire à partir d'une telle position militaire stratégique était interdit mais en 1981, l'autorisation spéciale a été accordée pour cette construction. Vous comprendrez pourquoi, en admirant Haïti jonchée de plusieurs centres urbains, les ruines du Palais national, la tour Natcom, la nouvelle Tour Digicel, le stade de football Sylvio Cator, les ports maritimes adjacents à la magnifique mer bleue des Caraïbes (sur la gauche). Profitez du climat tempéré des montagnes d'Haïti pendant que vous vous procurez des produits artisanaux faits par nos artistes locaux. Les visiteurs peuvent aussi se rafraîchir ou prendre une collation au Café Point d'Vue. Boutilliers se situe à seulement 20 minutes des hauteurs de Pétiion-Ville. Ne manquez pas cette incroyable aperçue de la carte vivante de la capitale d'Haïti.

EN The Observatory at Boutilliers.

Located in Boutilliers, the Observatory offers a unique point of view, perching its visitors at 3182 feet above Port-au-Prince, its bay and surrounding areas. In 1981, special permission was granted for the construction of the Observatory, as building a look out point from such a strategic military position required as much. You'll understand why as you admire Haiti's bustling urban centers, the ruins of the National Palace, the Natcom Tower, the new Digicel Tower, the Sylvio Cator soccer stadium, the Marine ports set against the gorgeous deep blue Caribbean sea (on the left). Enjoy Haiti's temperate mountain climate as you shop for arts and crafts made by the local community of artists. Visitors can also enjoy snacks and refreshments at the Point d'Vue Cafe. Boutilliers is located just 20 minutes up the mountain from Pétiion Ville. Don't miss this amazing glimpse at the liveliest map of Haiti's capital city.

ES El Mirador de Boutilliers

Situado en Boutilliers, el Mirador ofrece una vista única y recibe a sus visitantes a casi 1 kilómetro (970 metros) por encima de Puerto Príncipe, su bahía y su área metropolitana. Construir un mirador en tal posición estratégica desde el punto de vista militar estaba prohibido, hasta que, en 1981, se aprobó la autorización especial para su construcción. En cuanto llegue, comprenderá el porqué cuando tenga antes sus ojos el centro urbano, los restos del Palacio Nacional, la torre de Natcom, la nueva torre de Digicel, el estadio de fútbol Sylvio Cator, los puertos marítimos al borde del magnífico Mar Caribe... Puede disfrutar de la temperatura fresca del clima de las montañas de Haïti, mientras que adquiere productos artesanos hechos por los artistas locales. Los visitantes pueden también disfrutar de un refrigerio en el Café Point d'Vue. Boutilliers está situado a solo 20 minutos de la zona alta de Pétiion-Ville. No se pierda esta increíble vista del mapa viviente de la zona de Puerto Príncipe.

Heures d'ouverture: Tous les jours 8h am - 7h pm

Hours of operation: Everyday 8h am - 7h pm

Horario de apertura: Cada día 8h am - 7h pm





Mountain Maid

Projet d'Auto Assistance

FR Le Centre de Mountain Maid fait partie de la Mission Baptiste d'Haïti, créée en 1948 à l'entrée de Fermathe. Passez visiter la boutique du Mountain Maid, où vous pouvez acheter de l'artisanat de qualité et des boiseries, fabriqués par des membres de la communauté de Fermathe. Leur resto-caféteria à l'américaine est l'endroit idéal pour passer un après-midi et savourer un hamburger et des frites, suivi de leurs délicieux lait-malté. Ne ratez pas l'occasion de visiter leur boulangerie-pâtisserie car leurs biscuits au granola, leur pain à la banane et les brownies au chocolat sont légendaires, cuits tous les jours et toujours frais. Le centre offre aussi un mini-musée. Vous pouvez faire une promenade digestive sur la propriété en respirant l'air frais de la montagne tout en appréciant la végétation luxuriante.

EN The Mountain Maid Self Help Project

The Mountain Maid Self Help project is a part of the Baptist Haiti Mission, established in 1946 and located in Fermathe on the Kenscoff road. Don't miss the Mountain Maid outlet, where you can purchase quality crafts and woodwork, all locally made by members of the Fermathe community. Their American cafeteria-style restaurant is the perfect place to spend an afternoon munching on a good burger and fries; wash it down with one of their delicious milk shakes. Don't miss a chance to visit the bakery; their granola cookies, banana bread and brownies are legendary and made fresh daily. The center also features a mini museum; you are welcome to stroll on the property while you take in the fresh mountain air and lush surrounding vegetation.

ES El Centro de Autoayuda de Mountain Maid

El Centro Mountain Maid forma parte de la Misión Baptista de Haiti, creada en 1948 a la entrada de Fermathe. Es recomendable visitar la tienda de Mountain Maid, donde podrá encontrar artesanía de calidad y trabajos en madera realizados por miembros de la comunidad de Fermathe. Su restaurante-cafetería estilo americano es el lugar ideal para pasar una tarde y saborear una hamburguesa con patatas fritas y un batido de postre. No pierda la oportunidad de visitar su panadería-bollería, que ofrece las galletas de granola, pan con plátano y sus legendarios brownies de chocolate, recién hechos y siempre frescos. El Centro también tiene un mini-museo y se puede dar un agradable paseo por la zona respirando el aire sano de la montaña y contemplando la abundante vegetación.

...se la pou'w la!

Heures d'ouverture: Mardi au Vendredi 8h30 am - 4h pm / Samedi 8h30 am - 5h pm
 Hours of operation: Tuesday to Friday 8h30 am - 4h pm / Saturday 8h30 am - 5h pm
 Horario de apertura: Martes a Viernes 8h30 am - 4h pm / Sábado 8h30 am - 5h pm





Fort Jacques

FR Au lendemain de la proclamation de l'indépendance, Alexandre Pétion fait construire, à l'aide de corvées, au quartier du Grand Fond, à une dizaine de kilomètres de Port-au-Prince, une fortification qu'il baptise du nom Fort Jacques, en l'honneur de Dessalines. C'est un des forts à avoir le mieux résister aux injures du temps. Cet ouvrage, érigé suivant le concept établi par Vauban ts pour défendre les positions stratégiques, n'a cependant servi de support à aucune lutte armée. Il reflète l'image du cadre où vivaient les garnisons de l'époque, enfermées dans un ouvrage fortifié, et la maîtrise des constructeurs à adapter à la morphologie des sites montagneux l'art des fortifications. Depuis le Fort Jacques, on peut voir entièrement la baie de Port-au-Prince. La promenade à travers la forêt de pin est très agréable. Chaque année, le 18 mai (anniversaire de la création du drapeau haïtien), un pèlerinage, une fête foraine et des concerts de musique sont organisés dans ce lieu.

EN Following the proclamation of Haiti's independence, General Alexandre Pétion had a fortification built in the district of Grand Fond (a dozen or so miles from Port-au-Prince). This fortification was given the name Fort Jacques, in honor of Republic General, Jean Jacques Dessalines. Fort Jacques has since withstood the ravaging tests of time and although it was erected for its strategic military position, it never witnessed any armed struggles. Today, Fort Jacques is a reminder of the environment in which soldiers lived at the time, locked behind fortified defensive walls. This fort is also a symbol of the mastery of its engineers, who adapted the art of fortification building to the morphology of Haiti's mountainous terrain. From Fort Jacques, visitors have a view on the entire bay of Port-au-Prince. The trail through the pine forest is very pleasant. Don't miss May 18 (Haitian Flag Day) festivities where a pilgrimage, fair and music concerts are organized annually.

ES Fuerte Jacques

Tras la proclamación de la independencia, Alexandre Pétion hizo construir un cuartel en el distrito de Grand Fond, a unos 12 kilómetros de Puerto Príncipe. Esta fortificación fue bautizada como Fuerte Jacques, en homenaje al General Jean Jacques Dessalines. Éste es uno de los fuertes del país que mejor ha resistido el paso del tiempo. Esta fortificación, construida según el concepto desarrollado por Vauban para defender posiciones estratégicas, sin embargo, no ha sido utilizada nunca para la lucha armada. Actualmente, el Fuerte Jacques es un vehículo para conocer cómo vivían las guarniciones militares de la época, encerradas entre muros. Además, es un símbolo de la maestría de sus ingenieros, que adaptaron el arte de las fortificaciones a la morfología de los terrenos montañosos de Haití. Desde el Fuerte Jacques, se puede ver toda la bahía de Puerto Príncipe. El paseo a través del bosque de pinos es muy agradable. Cada año, el 18 de mayo (Día de la Bandera de Haití), hay una peregrinación hasta este lugar y la gente celebra la festividad de la bandera con atracciones y conciertos de música.

Heures d'ouverture: Tous les jours 8h am - 4h pm

Hours of operation: Everyday 8h am - 4h pm

Horario de apertura: Cada día 8h am - 4h pm





Belot

FR Les montagnes verdoyantes de Belot sont situées à 5.5 miles au sud-est de la route de Kenscoff. Cette région est un centre agricole qui produit de délicieuses variétés d'oignons, de carottes, de pommes de terre, ainsi que des épices et fines herbes, que les gens de la zone utilisent pour faire du thé, y compris la menthe verte, la menthe, le basilic et le citronnelle. Les montagnes de Belot sont un endroit idéal pour passer la journée avec les amis et la famille. Profitez d'une vue à couper le souffle quand le brouillard s'installe au dessus du paysage verdoyant. Belot est le lieu idéal pour une randonnée tranquille et séance de méditation paisible. Une des activités favorites de la zone est d'aller à la cueillette des fraises dans les champs du Ranch Le Montcel. Le Montcel est un Hôtel de style chalet où vous pouvez passer le week-end. En sirotant leur célèbre jus de fraise frais vous oublierez tout le bruit et l'agitation de la ville. Les amateurs d'éco et d'agro-tourisme ne devraient pas manquer la chance de visiter cette destination.

EN Belot.

The verdant mountains of Belot are located 9 Kilometers southeast off of the Kenscoff road. This area is an active agricultural center producing delicious varieties of onions, carrots, potatoes, as well as herbs, which locals use to make tea, including spearmint, mint, basil, and citronella. The Belot Mountains are a great place to spend the day with friends and family. Enjoy breathtaking views as the fog settles and lifts over the lush green scenery. Belot is the perfect place for quiet hikes and peaceful meditation. Another favorite activity in this area is to go strawberry picking in the fields at Le Montcel. Le Montcel is a chalet style Hotel where you can turn your Belot adventure into a weekend. You'll forget all the noise and bustle of the city as you sip on their famous fresh made strawberry juice. Eco and agro-tourism enthusiasts should not miss a chance at visiting this destination.

ES Belot

Las verdes montañas de Belot se encuentran a 9 kilómetros al sur-este de la carretera de Kenscoff. Esta región es un centro agrícola que produce deliciosas variedades de cebollas, zanahorias, papatas, especias y hierbas que usa la gente de la zona para hacer té, como menta, hierbabuena, albahaca y citronela. Las montañas de Belot son un buen lugar para pasar el día con amigos y familiares. Disfrutará de una vista impresionante cuando la niebla baja sobre el paisaje verde. Belot es el lugar ideal para un paseo tranquilo y una meditación silenciosa. Una de las actividades favoritas en la zona es recoger fresas en los campos del Rancho Montcel. El Montcel es un hotel formado por pequeñas casitas, donde se puede pasar el fin de semana. Bebiendo su famoso zumo de fresas frescas uno se olvida de todo el ajetreo y el bullicio de la ciudad. Los amantes del ecoturismo y el agroturismo no pueden perderse la oportunidad de visitar este lugar.

...se la pou'w la!





Furcy

FR Furcy est un petit village situé après Kenscoff, à 48 km au sud-est de Port-au-Prince. Vivant simplement, les gens de la zone vous accueilleront chaleureusement. Furcy est l'endroit idéal pour se balader et profiter de l'air frais même en plein été. Apportez un chandail ou un châle car il fait parfois un peu froid. Vous pouvez y passer les week-end au seul hôtel de Furcy, un magnifique chalet en bois, The Lodge. Vous pouvez aussi prendre un verre de rhum à Rustik, un bar agréable et plein d'ambiance. La vue des formations montagneuses est impressionnante. Portez des chaussures appropriées et apportez des vêtements pour vous protéger du froid ou des pluies.

EN Furcy

Furcy is a small village further up the mountain from Kenscoff, 30 miles southeast of Port-au-Prince. People in this area truly live the simple life; expect them to extend their usual warm and friendly welcome. Even during summer, Furcy is an ideal place for walks in the area's cool mountain climate. Bring a sweater or shawl, as it tends to get quite cold. Spend the weekend at The Lodge; it brandishes magnificent wooden chalet architecture and is Furcy's only functioning hotel. Stop by the local bar, Rustik, and warm up with a glass of Haiti's famous rum. Mountain views in this area are quite impressive. If you arrive early in the morning, you can hire a horse or hike on foot to the waters of Bassin Bleu. Wear appropriate footwear and bring clothing to protect you from the cold or rain.

ES Furcy

Furcy es un pequeño pueblo situado después de Kenscoff, a 48 kilómetros al sudeste de Puerto Príncipe. Los habitantes de la zona le ofrecerán una calurosa bienvenida.

Furcy es el entorno ideal para pasear y disfrutar del aire fresco incluso en verano. Si visita este pueblo, no olvide llevar algo de abrigo, ya que a veces baja demasiado la temperatura. Puede pasar el fin de semana en el único hotel de la localidad, un magnífico chalet de madera llamado The Lodge. También puede tomar una copa de ron en el bar Rustik, muy acogedor y lleno de ambiente. Su vista de la cordillera montañosa es impresionante. Si llega temprano, se puede dar un paseo a pie o alquilar un caballo para ir a las cascadas Bassin Blue, cerca de Jacmel. Use calzado y ropa adecuados para protegerse del frío o la lluvia.

...se la pou'w la!





Parc National La Visite

FR L'un des plus fort atout d'Haïti demeure son grand potentiel pour le tourisme écologique. Créé en 1983 par décret présidentiel, le Parc National La Visite de Seguin est à cheval entre le Département de l'Ouest et celui du Sud Est. Il a une richesse en biodiversité tant de la faune que de la flore avec le *Pinus Occidentalis* qui constitue la majorité de la végétation. La Fondation Seguin s'implique depuis plusieurs années à la préservation de cette richesse naturelle mais aussi à faire la promotion de l'écotourisme dans la zone de Seguin. Le Parc National La Visite est accessible à partir d'un sentier à Furcy, et de Marigot à Fond Jean Noël Macary ou deux routes secondaires ont été récemment réhabilités. Apportez des vêtements chauds et imperméables. S'il vous plaît respecter les aires protégées du Parc La Visite ; soyez responsable et consciencieux dans l'élimination des déchets.

EN La Visite National Park

One of Haiti's strongest assets remains its great potential for eco-tourism. La Visite is a haven for rich biodiversity of fauna and flora including the *Pinus occidentalis*, which dominates the vegetation in the area. The Seguin Foundation has, for several years, been committed to the preservation of this natural reserve and to the promotion of ecotourism in the Seguin area. La Visite National Park is accessible from a trail in Furcy, and also from Marigot and Fond Jean Noel Macary where two roads have been recently renovated. Bring warm clothes. Please respect the protected grounds of the La Visite Park and be responsible with trash disposal.

ES Parque Nacional La Visite

Una de las joyas de Haití con un gran potencial para el turismo ecológico, el Parque Nacional La Visite fue fundado en 1983 por decreto presidencial. La Visite está situado en Seguin a caballo entre los departamentos del Oeste y del Sudeste. El parque tiene una rica biodiversidad de fauna y flora con *Pinus occidentalis*, que conforma gran parte de la vegetación. La Fundación Seguin ha trabajado durante años para preservar esta riqueza natural, y también promueve el ecoturismo en la zona. La Visite es accesible desde un sendero que sale de Furcy y desde Marigot y Fond Jean Noel Macará, a través de dos caminos recientemente rehabilitados. Es aconsejable llevar ropa de abrigo e impermeable y, por favor, no arroje basura en este espacio protegido: elimine sus residuos de forma responsable y consciente.

Des tours et randonnées sont organisés par la Fondation Seguin sur demande.

Upon request, The Seguin Foundation will happily organize tours and excursions to the La Visite National Park.

Las visitas y excursiones son organizadas por la Fundación Seguin bajo petición.

Fondation Seguin • Seguin Fondation • Fundación Seguin

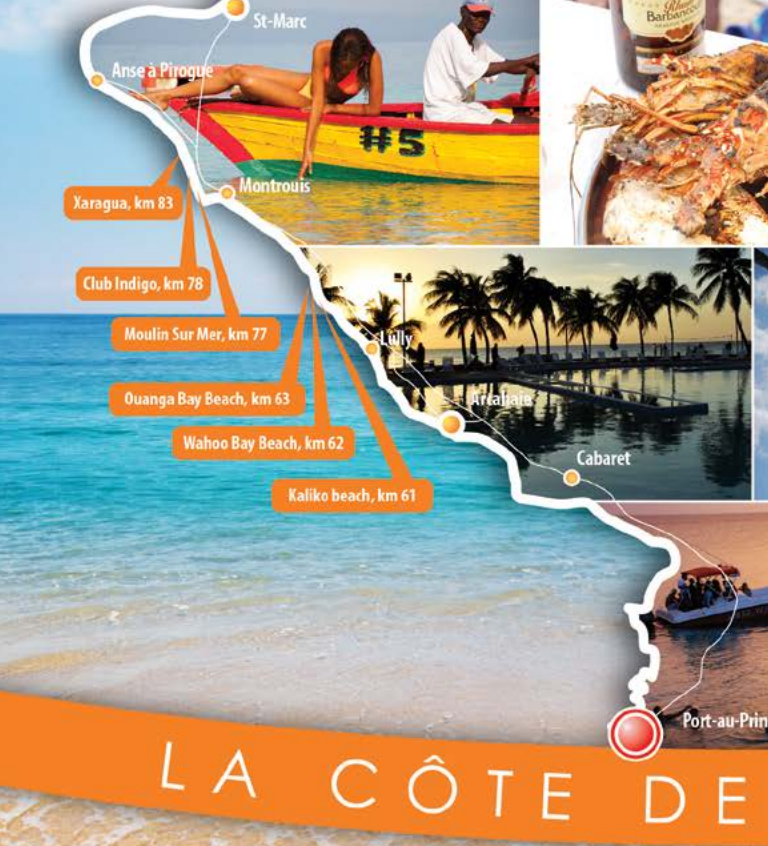
100 Rue Lambert, Pétion Ville

info@thegreenhaitproject.org • info@fondationseguin.org

tel : (509) 28 13 13 47

...se la pou'w la!





LA CÔTE DE

FR La Côte des Arcadins est une longue étendue de plages de sable blanc située à seulement 45 minutes au nord de Port-au-Prince via la Route Nationale #1. On y trouve une plage publique pour les visiteurs qui veulent une aventure au bord de la mer à un tarif moindre. Pour quelques dollars de plus, vous pouvez accéder à une enfilade d'hôtels privés et de stations balnéaires qui offrent des services tels des toilettes, une cuisine créole raffinée, une piscine d'eau douce. Du poisson et des fruits de mer fraîchement pêchés sont disponibles le long des plages de la Côte des Arcadins. Vous pouvez en acheter directement des pêcheurs et surtout n'oubliez pas d'essayer la sauce pimentée au citron (Pikliz) avec votre plat de lambi grillé. Sur la Côte des Arcadins la mer est le plus souvent tranquille et transparente, donc favorable au snorkeling et aux sports nautiques. Il est important de noter que généralement plages et piscines ne sont pas surveillées par un maître-nageur.

La Côte des Arcadins est la plus active des côtes maritimes, un rendez-vous incontournable pour des touristes qui recherchent le soleil.

Pour ceux qui veulent explorer des sites touristiques, partez à la découverte des forts avoisinants ou tournez-vous vers certaines des excursions des villages alentours.

EN The Arcadins Coast

The Arcadins coast is a long stretch of white sandy beaches, located just 45 minutes north of Port-au-Prince (Via Rte Nationale #1). A public beach is available for visitors looking for reduced fair beach adventure but for a few dollars more, entry is granted at a string of nearby private hotels & resorts, which offer other amenities such as bathrooms, fine Creole dining and fresh water pools. Fresh catch-of-the-day fish and seafood are available along the beaches of the Arcadins Coast. Buy directly from fishermen on the beach and don't forget to try the local pikliz sauce (lemony hot sauce) with your plate of grilled conch. Seawaters along the Arcadins coastline are usually calm and transparent, making the area a prime location for snorkeling and water sports. It's important to note that in general, beaches and pools are not monitored by lifeguards.



S A R C A D I N S

Haiti



The Arcadins Coast is the most active of Haiti's coastlines, a rendezvous for tourists seeking a good time.

For those who want to explore the sights, discover the forts around the coast or check out tours of surrounding villages.

ES Costa de Arcadins

La Costa de Arcadins es un largo tramo de playas de arena blanca situadas a sólo 45 minutos al norte de Puerto Príncipe, a través de la carretera Nacional 1. Hay una playa pública para quienes deseen un baño de mar a un precio más bajo. Por unos dólares más, puede acceder a algunos de los hoteles y resorts que ofrecen servicios aseos, cocina criolla refinada, una piscina de agua dulce... El pescado y mariscos frescos están disponibles a lo largo de las playas de la Costa de Arcadins, incluso se pueden comprar directamente de los pescadores, y no olvide de probar la salsa picante de limón (pikliz) con su lambi a la parrilla. El mar de la Costa de Arcadins suele ser tranquilo y transparente, un buen lugar para el buceo deportivo. Es importante tener en cuenta que, generalmente, playas y piscinas, no tienen socorristas.

Esta zona es la que tiene más afluencia de visitantes durante los fines de semana y un punto de encuentro para los turistas que buscan pasar un día agradable.

Para aquellos que deseen explorar los lugares de interés, descubrir las fortalezas circundantes o visitar las aldeas de los alrededores.



Saut d'Eau

FR Située dans le département du centre, Saut-d'Eau doit son nom à une chute d'eau appelée "Le Saut" dont les eaux proviennent de la montagne Terrible, dans le Département du Centre. Saut-d'Eau est une région riche en eau et en végétation. La ville est un véritable centre touristique où des milliers de visiteurs se rendent pour apprécier la charmante chute d'eau et découvrir des rites et des traditions profondes du voodoo haïtien.

Cette ville appelée « Ville bonheur », est un haut lieu de pèlerinage voodoo. La scène est surtout inoubliable dans l'illumination des festivités de la patronale de la vierge Marie du Mont Carmel, célébrée le 16 juillet. Si vous visitez Haïti durant cette période, ne manquez pas ce Pèlerinage unique. Faites vos plans à l'avance car le logement est limité.

EN The Saut d'Eau Waterfall

Saut d'Eau owes its name to a waterfall called "Le Saut" (French for "the pail") which cascades down from mount Terrible in the Center Department of Haiti. Saut d'Eau is a region rich in water and vegetation. The city has increasingly become a touristic center, receiving thousands of visitors year round. This city is a veritable tourist hotspot receiving thousand of visitors who come to appreciate the charming falls and to discover the deepest roots and traditions of Haitian Voodoo. Dubbed "city of Happiness," Saut d'Eau is a well-known sacred site of voodoo pilgrimage. On July 16, a curtain is lifted and the true meaning of Saut d'Eau is revealed at the annual celebration of the city's local patron saint, Mary of Mount Carmel. If you'd like to visit Saut d'Eau during this celebration, do plan to arrange for accommodations ahead of time as lodging space is limited.

ES Cascada Saut d'Eau

Saut d'Eau debe su nombre a una cascada llamada 'Le Saut' (el Salto), donde el agua viene de la montaña Terrible, en el Departamento Central. La región de Saut d'Eau es rica en agua y vegetación. La ciudad es un centro turístico donde miles de visitantes vienen a disfrutar de la hermosa cascada y a descubrir los ritos y tradiciones del vudú haitiano.

El pueblo, llamado Felicidad City es un lugar de peregrinaje vudú. El fin de semana de la fiesta de la patrona, la Virgen María del Monte Carmelo, se viven escenas especialmente memorables. Si visita Haïti durante este período, no se pierda esta peregrinación única. Haga sus planes con anticipación ya que el espacio es limitado.

...se la pou'w la!

Heures d'ouverture: Tous les jours 8h am - 4h pm

Hours of operation: Everyday 8h am - 4h pm

Horario de apertura: Cada día 8h am - 4h pm





Fort Drouet

FR Le Fort Drouet fait partie d'une vingtaine d'ouvrages militaires construits en Haïti après l'indépendance en 1804. Ce Fort est une imposante construction constituée d'un épais mur d'enceinte faisant par endroits plus de cinq mètres de hauteur, percé de nombreuses meurtrières pour le tir au fusil et d'embrasures à canon.

Positionnée sur une éminence, cette fortification à cinq bastions, dont le plan ressemble fortement à celui du fort Madame à Marchand-Dessalines, contrôle un très large périmètre et joue le rôle de vigie portant ses vues à la fois sur le golfe de la Gonâve et la vallée de l'Artibonite. Le fort Drouet établit également un contact visuel avec le fort Delpêche (1804) situé vers l'Ouest dans les mornes surplombant Williamson et Carriès. (Source IS-PAN)

EN Fort Drouet

Fort Drouet is one of twenty military defense structures erected following Haiti's independence in 1804. Drouet is an imposing building with of a thick parameter wall, reaching more than five meters high in places. This wall also contains many loopholes for rifle fire as well as cannon embrasures for defensive purposes.

Positioned at the top of a hill, this five-bastion fort's plans closely resemble that of Fort Madame in Marchand-Dessalines. This position allowed soldiers to monitor views on both the Gulf of La Gonâve and the Artibonite Valley. Fort Drouet also benefitted from clear visual contact with Fort Delpeche (1804), which is located to the west, in the hills overlooking Williamson and Carriès.

ES Fuerte Drouet

El Fuerte Drouet forma parte de veinte estructuras militares construidas en Haïti después de la independencia en 1804. El Fuerte es un imponente edificio que se compone de una gruesa pared que en algunos puntos supera los cinco metros de altura, con troneras para los fusiles y los cañones.

Situado en lo alto de una colina, esta fortaleza con cinco baluartes se asemeja mucho al Fuerte Madame en Marchand Dessalines. Esta posición permitía a los soldados vigilar tanto el Golfo de la Gonâve como el Valle de Artibonite. Desde el Fuerte Drouet, también se ve el Fuerte Delpeche (1804) situado al oeste en las colinas que dominan Williamson y Carriès. (Fuente: ISPAN)

...se la pou'w la!

Heures d'ouverture: Tous les jours 8h am - 4h pm

Hours of operation: Everyday 8h am - 4h pm

Horario de apertura: Cada día 8h am - 4h pm





Rizière de l'Estère

FR Les grandes potentialités touristiques d'Haïti, du point de vue naturel, agricole et culturel sont indéniablement reconnues. Chaque coin cache une merveille à découvrir ! La rizière de l'Estère, située dans le département de l'Artibonite recèle aussi une curiosité naturelle. Les combats de coqs, les fêtes foraines, les fermes agricoles, les infrastructures et les équipements de l'industrie du riz sont les principaux attraits de son paysage. La rizière de l'Estère est réputée pour son savoir-faire culinaire, ce qui invite plus d'un à s'aventurer sur le sentier du tourisme gourmand. Essayez le riz jaune de cette région dont l'arôme particulier est unique au monde. Si vous séjournez sur la Côte des Arcadins, vous êtes à 30 minutes en voiture.

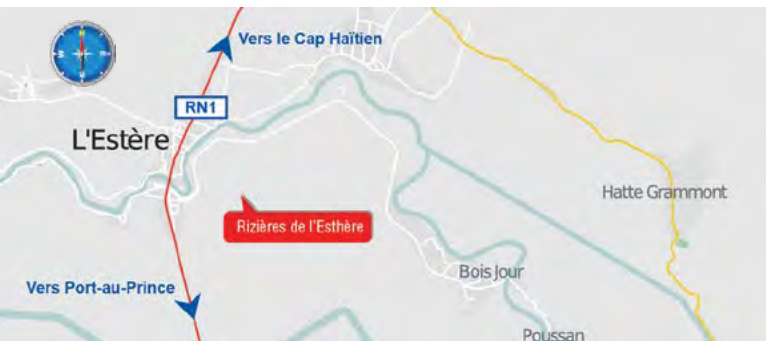
EN The Rice Fields at L'Estère

Haiti's touristic potential is widely recognized. Tourism gems hide around every corner. Located in the of Artibonite department, the rice fields at L'Estère will also inspire your natural curiosity. Visit l'Estère and get a thorough glimpse of rural life outside of Port-au-Prince with all the Cockfights, small fairs, and farms to prove it. Antique buildings and rice industry equipment are the main attractions, step back to a moment in time where life it seems was much simpler. The L'Estère region is famous for it's culinary know-how. Try this region's fragrant yellow rice, you'll find there is nothing else quite like it. If you are staying in the area of Côte des Arcadins, it is a 30 minutes drive.

ES Campos de arroz de Estère

Para los amantes de la vida natural, agrícola y cultural, los campos de arroz de Estère son una visita imprescindible: cada rincón esconde una joya por descubrir. Situados en el Departamento de Artibonite, trasladan al visitante al centro de la vida rural fuera del bullicio de Puerto Príncipe ,a través de sus pequeñas ferias y sus granjas agrícolas. La infraestructura y el equipamiento de la industria del arroz son los principales atractivos del paisaje. Además, la zona es reconocida por su cocina, que invita a muchos amantes de la gastronomía a realizar esta visita. Pruebe el arroz amarillo en esta región, cuyo aroma es especialmente único. Si está en la Costa de Arcadins, puede llegar en 30 minutos en coche.

...se la pou'w la!





Marchand Dessalines

La visite des forts

FR Marchand Dessalines est la première ville fondée par l'administration haïtienne après la proclamation de l'indépendance. L'intérêt primordial que présente cette ville est du à un réseau de fortifications d'une capacité à la fois défensive et offensive. Ce réseau comprend six forts : les forts Culbuté, Décidé, Duco, Madanm, Innocent et Fin du Monde. Par sa position, le fort Fin Du Monde donne l'impression aux visiteurs « d'avoir le monde à ses pieds ». L'ensemble des fortifications se trouve en assez bon état de conservation. Les voies d'accès permettant la visite de ces hauts lieux de l'esprit combatif et du nationalisme intransigeant ne sont pas encore très aisées. Disons simplement qu'elles ajoutent à la curiosité et l'intérêt qu'elles suscitent chez ceux qui les empruntent et qui ont du goût pour l'aventure.

EN Visiting the Forts at Marchand Dessalines.

Marchand Dessalines was the first city founded by the government following the proclamation of Haiti's independence in 1804. Of primary interest in this city is a network of fortifications built for both defensive and offensive purposes. This network comprises six forts: Forts Culbuté, Décidé, Duco, Madanm, Innocent and Fin du Monde (English for "end of the world"). Because of its position, fort Fin du Monde gives visitors the impression of "having the world at their feet." All of Marchand Dessalines' fortifications are in fairly good condition. Road access to visit these sites of our fighting spirit and uncompromising nationalism are not yet completely modernized. Let's just say, that this will only add to the curiosity and interest they arouse in those adventurous spirits who choose to embrace the journey.

ES Marchand Dessalines (La ruta de las fortificaciones)

Marchand Dessalines fue la primera ciudad fundada por el Gobierno de Haití después de la proclamación de la independencia. Su principal atractivo es la red de fortificaciones militares que la rodea. La red consta de seis fuertes: Culbuté, Décidé, Duco, Madanm, Innocent y Fin du Monde. Debido a su posición, los visitantes del Fuerte Fin du Monde tienen la sensación de que, efectivamente, tienen el mundo a sus pies. Todas las fortificaciones se encuentran en bastante buen estado. Las carreteras de acceso para visitar estos santuarios que muestran el espíritu de lucha y el nacionalismo haitiano aún no están bien habilitadas. Digamos que esta excursión está al alcance de aquéllos en los que se suman la curiosidad, el interés cultural y las ganas de aventura.

...se la pou'w la!





DEPARTEMENT DU NORD



FR Le département du Nord est l'endroit par excellence où les traditions et les pratiques culturelles haïtiennes sont les plus fréquentes. Il a toujours été considéré comme une zone stratégique pour les défenseurs de la patrie et le fief de Toussaint Louverture. Au regard de son passé glorieux on est en droit d'inviter les touristes à l'inscrire dans leur calepin avec la mention à ne pas oublier.

La Citadelle Laferrière construite par le roi Henri Christophe est une œuvre majestueuse qui fait honneur à tous les haïtiens et la grandeur de l'humanité. Par la même occasion il faut citer le Palais Sans-souci à Milot qui est aussi une œuvre magistrale de l'empereur.

Dans un département adjacent, le nord-est, à une demi heure du port du Cap Haïtien, s'étale sur plus de 250 hectares et loge l'un des plus vastes développements industriels de la région, le Parc Caracol, qui attirera certainement les voyageurs d'affaires.

Cap Haïtien

Cap Haïtien, chef lieu et grand pôle urbain, connu comme ayant la plus grande concentration de monuments historiques est une région dont l'économie repose sur le tourisme. Ses eaux calmes et plages caribéennes pittoresques, la citadelle la Ferrière, un site du patrimoine mondial en font une destination de villégiature et de vacances. Cap Haïtien accueille également une plus grande activité touristique étrangère que beaucoup de régions d'Haïti. C'est un site unique par son architecture coloniale française, qui a été particulièrement bien préservée.

L'Aéroport International du Cap Haïtien, le deuxième plus grand du pays, offre des vols réguliers, plusieurs fois par jours vers Port-au-Prince mais aussi des vols journaliers vers la Floride, Providenciales et d'autres destinations de la zone.

EN The North Department

The North Department is a quintessential haven for Haiti's deeply rooted traditions and cultural practices passed down from generation to generation. This region has always been considered a strategic position for homeland defenders; it's also the location where famed General Toussaint Louverture headed a stronghold. In light of its glorious past, it is this guide's duty to make sure visitors add the North department on their list of regions not to be missed when visiting Haiti.

Built by King Henri Christophe, Citadelle Laferrière built by King Henri Christophe is a majestic construction, a symbol of pride for Haitians around the world over and a tribute to Humanity's great ingenuity. In the town of Milot, tourists should also visit the Sans Souci Palace, another one of King Henri's grand masterpieces.

Just half an hour from the Cap Haitian port, in the adjacent Northeast department, the New Caracol Industrial Park is laid over 250 hectares, making it one of the largest industrial developments in the region. Opportunities are sure to attract those business travelers who might be looking for more than just vacation.



Cap Haitian

Known as Haiti's second capital, Cap Haitian is the North department's urban pole. Famous for its concentration of historical monuments, this city and its surrounding areas is one of a rare few Haitian cities thriving from their tourism based economy. Picturesque Caribbean beaches and a long list of Haiti's most famous monuments, including the world heritage site of Citadel La Ferrière, have all contributed to making Cap Haitian a world-class vacation destination. In fact, Cap Haitian welcomes a greater number of international visitors than anywhere else in the country. This city of Cap Haitian is unique and its particularly well-preserved French colonial architecture is certainly worth a look.

The Cap Haitian International Airport, the second largest in the country, offers several daily flights to and from Port-au-Prince as well as international flights to and from other neighboring areas such as Florida, Providenciales and other destinations in the region.

ES Departamento del Norte

El Norte es el Departamento por excelencia de las tradiciones y la cultura, que se han transmitido de generación en generación. Siempre ha sido considerado como un área estratégica para los defensores de la patria y fue el bastión de Toussaint Louverture. En honor a su pasado glorioso, recomendamos a los visitantes que anoten en su itinerario por Haití una visita al Norte.

La Citadelle Laferrière, construida por el rey Henri Christophe, es una obra majestuosa que rinde homenaje a todos los haitianos y a la grandeza de la humanidad. Al mismo tiempo, hay que destacar el Palacio de Sans-Souci en Milot que también es una obra maestra del emperador.

Además, a media hora del puerto de Cabo Haitiano (ya en el Departamento del Noreste), ha abierto recientemente el Parque Caracol, una gran zona industrial de 250 hectáreas que, sin duda, atraerá a muchos visitantes que vengan a cerrar negocios a Haití.

Cap Haitian

Cabo Haitiano es la segunda capital de Haití, y, de hecho es la segunda ciudad en número de habitantes. Su centro urbano alberga la mayor concentración de edificios históricos de arquitectura colonial francesa, que están particularmente bien conservados y es una región cuya economía se basa en el turismo. Sus playas caribeñas tranquilas y pintorescas y la cercanía a La Citadelle, Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1982, lo convierten en un destino turístico y vacacional.

El Aeropuerto Internacional de Cabo Haitiano, el segundo más grande en el país, ofrece vuelos regulares varias veces al día a Puerto Príncipe, pero también vuelos diarios a Florida, Providenciales y otros destinos de la zona.

Parc National Historique



FR Créé par décret présidentiel en 1978, le Parc National Historique est situé dans la zone des massifs du Nord, reconnu patrimoine de l'humanité par l'UNESCO en 1982. Il abrite la Citadelle La Ferrière l'une des plus imposantes forteresses du continent bâtie au XIXe siècle par le roi Henry 1er, le Palais Sans Souci dont les vestiges comptent la chapelle royale aujourd'hui appelée Eglise Paroissiale de Milot, les jardins de la reine, le Palais du roi. Ces symboles universels de liberté situés à l'intérieur du parc national historique dans un cadre naturel splendide formé de pics rocheux sont recouverts par une végétation luxuriante, ils représentent pour les Haïtiens les premiers monuments de leur indépendance. Source UNESCO

La grimpe de du sentier de la Citadelle est raide (45 minutes). Pour les moins sportifs, les habitants de la zone proposent des ânes ou des chevaux pour faciliter la montée. Vous trouverez aussi le long du chemin des vendeurs d'artisanat local et vous pourrez acheter des souvenirs à rapporter à vos amis et proches.

EN The Historic National Park

Created by presidential decree in 1978, Haiti's Historic National Park is located in the mountains of the North Department and was recognized as a world heritage site by UNESCO in 1982. It's home to Citadelle La Ferrière, one of the most imposing fortresses built in the American continent. Also included in this park are the Sans Souci Palace, the Royal Parish Church or the Milot Chapel as it known today, the Queen's gardens as well as the King's Palace. These universal symbols of liberty set against a lush natural setting are the first monuments of Haiti's independence.

You'll have to hike up some pretty steep hills (45 minutes) to reach Haiti's legendary Citadel. For the less athletic visitors, locals in the area offer donkey or horseback rides up the to the Citadel to facilitate the climb up the hill. Pick up a souvenir for your friends and family; there are plenty of craft sellers offering that special keepsake that's just right for you.

ES Parque Nacional Histórico

Creado por decreto presidencial en 1978, el Parque Histórico Nacional se encuentra en las montañas del norte, reconocido como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1982. Alberga la Citadelle La Ferrière una de las más imponentes fortalezas construidas en el continente en el siglo XIX por el rey Henry Cristophe I, de hecho una de las fortalezas más grande de América. Junto a La Citadelle, las otras joyas arquitectónicas del Parque son el Palacio Sans Souci y la Iglesia Parroquial Real o Capilla de Milot, como es comúnmente conocida, donde yacen los restos del monarca. El conjunto lo completan los jardines de la Reina y el Palacio del Rey. Estos símbolos universales de la libertad están ubicados en un entorno natural de gran belleza formado por picos rocosos y cubiertos por una exuberante vegetación, son los primeros monumentos de la independencia haitiana. (Fuente: UNESCO)

Subir el camino empinado de La Citadelle le llevará 45 minutos andando. Para los que prefieran hacer menos esfuerzo, los habitantes de la zona alquilan burros o caballos para facilitar la subida. También se pueden encontrar vendedores de artesanía local donde comprar recuerdos para sus amigos y familiares.

Heures d'ouverture: Tous les jours, 7h am - 6hpm

Hours of operation: Everyday, 7h am - 6h pm

Horario de apertura: Cada día 7 am - 6h pm





Labadie

FR Classé parmi les plus beaux villages d'Haïti, Labadie est connue comme la plus belle et la plus exclusive station balnéaire de la mer des Caraïbes. Ce village de pêche, où s'accoste régulièrement le bateau de croisière Royal Caribbean Cruise Line est une plage privée, située à 5 km au nord-ouest du Cap-Haïtien. Labadie n'est accessible que par bateau de croisière.

Non loin de ce site paradisiaque, il existe d'autres hôtels et plages à visiter, accessibles par la route en particulier le somptueux hôtel Cormier qui propose un service d'hôtellerie avec lequel riment confort et prix. Aussi, les visiteurs passionnés de mer et assoiffés d'aventure, peuvent s'embarquer sur de petit bateau taxi non loin de Labadie en direction des plages et des îles avoisinantes. N'oubliez pas de mettre votre gilet de sauvetage et apportez une réserve d'eau pour rester bien hydraté!

EN Labadee Village

Ranked among the most beautiful villages of Haiti, Labadie is known as the most stunning and exclusive stop in the Caribbean Sea. Located 5km northwest of Cap-Haitian, this fishing village is a private beach where Royal Caribbean Cruise Line ship dock regularly. Labadee is only accessible by boat cruise.

Luckily, Not far from this idyllic site, there are other hotels and beaches to visit; all of which are accessible by car. In particular, the luxurious Cormier hotel offers service and hospitality that rhyme with comfort and price.

Also, Sea lovers with a thirst for adventure can catch a small boat taxi near the Labadie waters and venture off to discover other nearby and/or surrounding islands. Don't forget to put on your lifejacket and bring plenty of water to keep you hydrated!

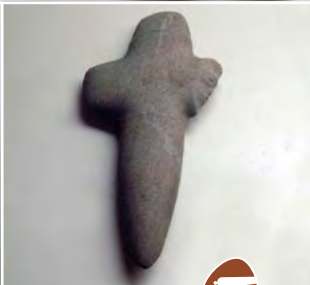
ES Labadie

Labadie es uno de los pueblos más bellos de Haití, con el más exclusivo resort del Mar Caribe. Este pueblo de pescadores, cuenta con un Puerto de Cruceros, donde atracan los barcos de Royal Caribbean Cruise Line, con una playa privada sólo accesible para los cruceros, situada a 5 kilómetros al noroeste de Cabo Haitiano.

No muy lejos de este lugar idílico, hay otros hoteles y playas para visitar, con acceso por carretera, en especial Cormier, un hotel de lujo que ofrece servicios de hostelería que unen comodidad y precio. Además, los apasionados del mar y la sed de aventura pueden embarcarse en una pequeña barca-taxi cerca de Labadie para recorrer las playas y las islas circundantes. No olvide ponerse el chaleco salvavidas y llevar suministro de agua para mantenerse hidratado.

...se la pou'w la!





Musée du Limbé

FR Communément appelé Musée d'Art Arawak de Guahaba, ce Musée se situe dans la commune de Limbé. A l'intérieur de ce dernier on peut contempler les pièces de la période précolombienne découverte lors des fouilles archéologiques à Puerto Real, ville construite en 1503 durant la colonisation Espagnole, non loin de la ville du Cap, la où est actuellement la ville de Limonade. Le Musée de Guahaba ou Musée de Limbé est dédié aux artefacts autochtones amérindiens des tribus Arawak/Taino. Ces tribus peuplaient la région avant l'arrivée des esclaves africains.

EN Limbé Museum

Commonly called the Museum of Arawak Art of Guahaba, this museum is located in the town of Limbé. Inside visitors can get a close look at pre-Columbian period artifacts, discovered during the archaeological excavations at Puerto Real (a town built in 1503 during the Spanish colonization). The Limbé Museum is dedicated to indigenous artifacts of the Native American Arawak / Taíno tribes. These tribes inhabited the region before the arrival of African slaves.

ES Museo de Limbe

Comúnmente conocido como Museo de Arte Arawak de Guahaba, este museo se encuentra en la ciudad de Limbe. En su interior se pueden ver piezas de la época precolombina descubierta durante excavaciones arqueológicas en Puerto Real, un pueblo construido en 1503 durante la colonización española, no lejos de Cabo Haitiano, que es ahora la ciudad de Limonade. El Museo de Limbe está dedicado a los utensilios que utilizaban las tribus nativas indígenas norteamericanas llamadas arawak o taínos. Estas tribus habitaron la región antes de la llegada de los esclavos africanos.

...se la pou'w la!

Heures d'ouverture: Lundi au Samedi, 8h am - 5h pm
Hours of operation: Monday to Saturday, 8h am - 5h pm
Horario de apertura: Lunes a Sabado, 8h am - 5h pm





Distilleries de clairin

FR Le Clairin est une eau-de-vie produite à base de canne à sucre. Comparable au rhum, le Clairin n'est produit qu'en Haïti. Le Clairin est produit au fil du même processus de distillation que le rhum bien qu'il ne soit pas raffiné afin de séparer les divers alcools produits après la fermentation.

Dans le nord d'Haïti on peut visiter de nombreuses distilleries de clairin. C'est une pratique qui remonte à l'époque coloniale et joue un rôle fondamental dans l'économie de cette région.

La manière traditionnelle de le préparer, les équipements antiques sont fascinants. Vous avez aussi le plaisir d'y goûter mais il faut faire attention car la teneur en alcool est élevée. Les chauffeurs devraient éviter d'y goûter et les buveurs peu expérimentés devraient en consommer en petite quantité.

EN Clairin Distilleries of the North

Clairin is a sugarcane-based spirit locally produced using traditional methods. Similar to rum, it is a type of moonshine that is legally produced in Haiti. Clairin is made from the same distillation process used to make rum, although Clairin does not go through the refining processes that separate the various alcohol types produced with fermentation.

You can visit many Clairin distilleries in Haiti's North Department and discover a practice, which dates back to the colonial era and still plays a fundamental role in this region's economy.

The traditional process and antique equipment used are quite fascinating. You'll also have the pleasure of tasting the final product; proceed with caution, as Clairin is a very strong alcoholic beverage. Designated drivers should abstain from tasting and folks with little or no drinking experience should drink with moderation.

ES Destilerías de Clairin

El clairin es un aguardiente elaborado sobre la base de caña de azúcar. Al igual que el ron, el clairin se produce en Haïtí y sigue el mismo proceso de destilación aunque no se refina de nuevo para separar los diversos alcoholes producidos después de la fermentación.

En el norte de Haïtí, se pueden visitar muchas destilerías de ron y descubrir así una práctica que se remonta a la época colonial y desempeña un papel fundamental en la economía de esta región.

La forma tradicional y los ingenios que se utilizaban para su fabricación son fascinantes. Los visitantes también tendrán el placer de degustarlo pero hay que ser prudente, ya que el contenido de alcohol es alto. Los conductores deben evitar el consumo de alcohol y los bebedores inexpertos deben consumirlo en pequeñas cantidades.

...se la pou'w la!





Le Musée de la monnaie

FR Le Musée Numismatique sis au Cap Haïtien fut inauguré en 2012 par la Banque de La République d'Haïti (BRH). Ce musée, qui a pour mission de mettre en valeur le patrimoine numismatique haïtien, présente toutes les pièces de monnaie et billets ayant circulés dans le pays depuis la période précédant l'arrivée des Européens en Amérique jusqu'à l'époque contemporaine. La collection du musée de la monnaie, présente aux visiteurs la genèse et le cheminement de l'unité monétaire haïtienne, la gourde, dont le nom vient de « peso gordo » (Poids Lourd). Chaque billet et chaque pièce de monnaie exposés sont accompagnés de leur histoire.

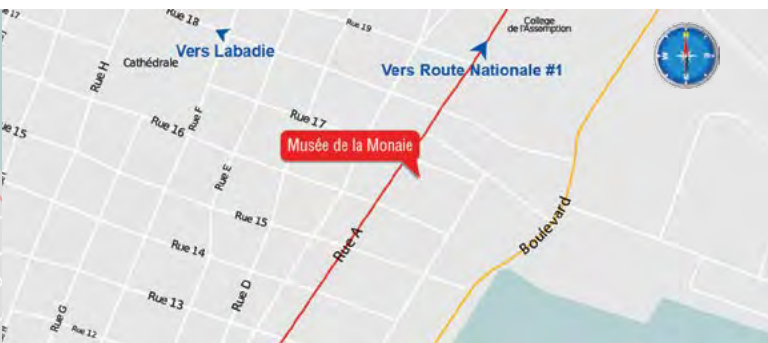
EN The Money Museum

Located in Cap Haitian, the Numismatic Museum was inaugurated by the Bank of the Republic of Haiti (BRH), in 2012. Aiming to highlight Haitian numismatic heritage, the museum exhibits a comprehensive collection of all the coins and banknotes that have circulated in Haiti from the period before the first European colonists arrived in America to contemporary times. The museum's collection of coins, introduces visitors to the genesis and progression of the Haitian monetary unit, the Gourde, whose name comes from "peso gordo" (heavy weight). Notes and coins are exposed alongside a narrative of their respective histories.

ES Museo de la Moneda

El Museo Numismático situado en Cabo Haitiano fue inaugurado en 2012 por el Banco de la República de Haití (BRH). Este museo, que tiene por objeto poner de relieve el patrimonio numismático haitiano, conserva todas las monedas y billetes que circularon en el país desde antes de la llegada de los europeos a América hasta la época contemporánea. La colección del Museo introduce al visitante en la génesis y progresión de la unidad monetaria haitiana, el Gourde, cuyo nombre proviene de "peso gordo". Cada billete y cada moneda se exponen con sus respectivas historias.

...se la pou'w la!





Côte Caraïbes



FR La Côte Caraïbe est le nom donné, en Haïti, à la bande de terre s'étendant de Anse-à-Pitre jusqu'à Tiburon le long de la mer des Caraïbes. Toutes les villes et tous les villages donnent face à la mer alors qu'elles ont le dos appuyé contre les pans de montagnes qui montent en escalier jusqu'aux plus hauts sommets du massif de la Hotte couronnant la partie méridionale de l'île d'Haïti.

L'attractivité touristique de toute la côte s'explique par la variété de ses points d'intérêt, la diversité des paysages, la richesse du patrimoine historique, naturel et artistique, le climat tempéré qui attire chaque année des milliers de touristes haïtiens et étrangers notamment à Jacmel et à Port-Salut.

EN The Caribbean Coast

The Caribbean Coast is the name given to the stretch of coastline between the towns of Anse-à-Pitre and Tiburon. Towns and villages in this area all face the Caribbean Ocean while resting their backs against the escalating mountains, including the towering peaks of Massif de la Hotte which crowns the Southern part of the Island.

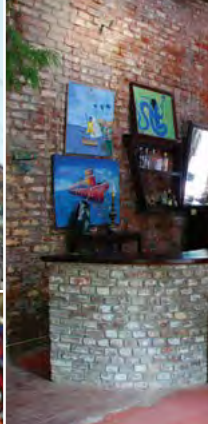


This coast is known to be a tourist magnet because all that it offers to incoming visitors: the variety of points of interest, the diversity of landscapes, a rich historical, natural and artistic heritage, and a temperate climate. All of which annually attracts thousands of tourists, Haitians and foreigners alike, especially in the towns of Jacmel and Port-Salut.

ES Costa del Caribe

La Costa del Caribe corresponde a la franja de tierra que se extiende desde las localidades de Anse-a-Pitre a Tiburon. Todas las ciudades y pueblos de esta zona miran al mar y descansan sus espaldas contra la cordillera de montañas que escala hasta los picos más altos del Macizo de la Hotte, que corona la parte sur de Haití.

El atractivo turístico de esta costa haitiana se explica por la variedad de puntos de interés, la diversidad de los paisajes, el rico patrimonio histórico, artístico y natural y su clima templado, que cada año atrae a miles de turistas haitianos y extranjeros, sobre todo a Jacmel y Port-Salut.



Jacmel et son Carnaval

FR Fondée en 1698 par des colons français, réputée pour ses plages, ses maisons colorées, son artisanat et son carnaval annuel, Jacmel est le lieu d'origine de plusieurs peintres et poètes haïtiens célèbres. Elle est considérée comme la capitale culturelle d'Haïti. Les balcons en fer forgé qui longent les façades de ses maisons sont typiques et remontent à l'époque coloniale.

Cette ville offre des vues saisissantes et une ambiance sans pareil durant le Carnaval de Jacmel qui est reconnue en Haïti et dans la région caribéenne.

A la sorti de la ville, vers Marigot, un inestimable trésor historique : Le Moulin Price, un des deux spécimen de ce type de moulin à vapeur répertorié dans le monde. Des sites historiques s'échelonnent un peu partout dans la région Jacmellienne : Etant Bosier, Cascade Pichon, Orangers, Bermudes, Grandin, Grottes de Sejourné, Lavanneau, Meyeret le site des bassins Bleus au Nord de Jacmel.

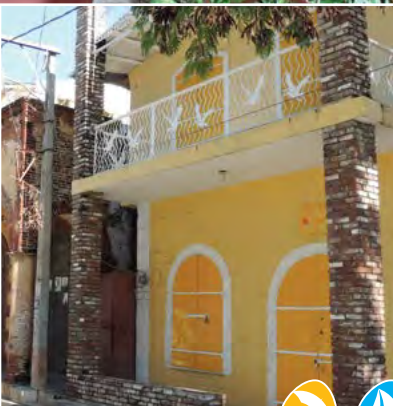
La ville est accessible grâce à une bonne route qui la relie à Port-au-Prince, et à un aéroport qui se trouve à 15 minutes des plages et du centre ville. L'aéroport de Jacmel ne reçoit pas de vols réguliers mais des charters peuvent être organisés de Port-au-Prince à bon marché.

EN Jacmel and her Carnival

Founded in 1698 by French colonists and renown for its beaches, colorfully painted buildings and its vibrant annual carnival, Jacmel is also the birthplace of a number of famous Haitian painters and poets. It is Nicknamed the the artistic capital of Haiti. The wrought iron balconies that line the facades of her gingerbread style houses date back to the colonial era and are characteristic of the city's architecture.

Jacmel offers breathtaking views. The unparalleled atmosphere offered by her annual Carnival is notorious within Haiti and the Caribbean region.

Just outside of town, heading towards Marigot, lays a priceless historical treasure: The Price Mill, one of the two known specimens of this type in the world. Historical sites abound in this region including La Jacmellienne; Bosier Pond, The Pichon Waterfall, Orangers, Bermudes, Grandin, the Sejourné Caves, Lavanneau, and Meyeret, where the Bassin Bleu falls are located.



The city is accessible both by car and flight. via a good road that connects it the Rte nationale #2 which take you back to Port-au-Prince, and an airport that is located 15 minutes from the beaches and the town center. The Jacmel Airport does not receive regular flights but affordable charters can easily be arranged from Port-au-Prince

ES Jacmel y su Carnaval

Fundada en 1698 por colonos franceses, y conocida por sus playas, casas coloridas, artesanía y su Carnaval anual, Jacmel es la cuna de pintores y poetas haitianos. Es considerada la capital cultural de Haití. Los balcones de hierro forjado que cubren las fachadas de las casas típicas trasladan al visitante a la época colonial.

Esta ciudad ofrece unas vistas impresionantes y un ambiente sin igual durante el Carnaval muy conocido en Haití y la región del Caribe.

Al salir de la ciudad hacia Marigot, encontramos un tesoro de valor histórico incalculable: el Molino Mill, uno de los dos ejemplares de este tipo de molino de vapor que hay en el mundo. La región jacmellienne está repleta de lugares que visitar: el estanque Bosier, la cascada Pichon, Orange, Bermuda, Grandin, las cuevas Séjourné, Lavanneau y Meyeret, al norte de Jacmel, donde se encuentran las cascadas y piscinas naturales de Bassin Blue.

La ciudad es accesible a través de una buena carretera que conecta con Puerto Príncipe, y un aeropuerto que se encuentra a 15 minutos de las playas y del centro de la ciudad. El Aeropuerto de Jacmel no recibe vuelos regulares pero se pueden organizar vuelos charter fácilmente desde Puerto Príncipe.

...se la pou'w la!

Pour toutes informations de visite guidée, contacter:

For all tour information, contact:

Para obtener toda la información turística, póngase en contacto con:

**Direction départementale du tourisme
du sud-est**

Port touristique

Tel: 38 16 10 00

Email: sudest@haititourisme.gov.ht

**Association des guides et interprètes du
sud-est(AGUISE)**

Hotel Florita

Tel: 38 96 40 11

Email: aguisetourj2010@hotmail.com



Le Centre historique

FR Le centre historique, composé de belles maisons de particuliers et de commerce avec balcons et arcades, construites pour la plupart au début du 20e siècle, offre un ensemble bien conservé et une rare harmonie architecturale. Ce cadre bâti sert de théâtre à un patrimoine immatériel tout aussi riche, caractérisé par des fêtes, des festivals et des expositions d'art et d'artisanat qui animent la ville tout au long de l'année.

EN The Historic City Center of Jacmel.

Jacmel's historic center comprises beautiful gingerbread style private homes and commercial buildings, brandishing their original balconies and arcades (built in the early 20th century for the most part). This city center offers rare architectural harmony and a well-preserved glimpse of the past. It sets the scene for rich immaterial heritage characterized by celebrations, festivals, and arts and crafts exhibits that animate the city throughout the year.

ES El centro histórico de Jacmel

El centro histórico, compuesto de hermosas casas y negocios privados con balcones y arcadas, construidas en su mayoría a principios del siglo XX, ofrece una armonía muy bien conservada y una peculiaridad arquitectónica. Este ambiente arquitectónico es el escenario de un rico patrimonio intangible, que se caracteriza por las fiestas, festivales y exposiciones de arte y artesanía que animan la ciudad durante todo el año.

...se la pou'w la!





Bassin Bleu

FR Le site qui inspire le plus d'admiration dans la zone du Sud-Est est inévitablement le site de Bassin Bleu. Bassin Bleu c'est à la fois des chutes et des grottes extraordinaires. Un guide conduira la randonnée de 45 minutes pour atteindre cette chute. Portez une bonne paire de chaussures car le terrain est assez rocheux. Vous pouvez aussi y aller en 4x4. Apportez de l'eau potable et un goûter si vous pensez y passer quelques heures. Aussi aidez Haïti à protéger ce bijou naturel en évitant de jeter vos débris. L'eau fraîche est d'une extraordinaire limpidité tombe en gradin dans trois cuves : Bassin Clair, Bassin Bleu, et Bassin Palmiste. Ce merveilleux spectacle n'a rien à envier aux plus beaux paysages du monde et est une magnifique excursion d'une journée si vous passez quelques jours dans la zone du Sud-Est.

EN Bassin Bleu is perhaps the site that inspires the most admiration in the South East of Haiti. The Bassin Bleu adventure includes both gorgeous waterfalls and interesting caves. A local guide will head the 45 minute hike to reach this fall, wear a good pair of sneakers or sport shoes, as the terrain can get quite rocky. You can also go in a 4x4 vehicle. Bring water and snacks if you plan on staying for a couple of hours. Please help Haiti protect this natural gem by being responsible with trash. The fresh water at Bassin Bleu is refreshingly cold and the falls are distributed among three basins: Bassin Claire, Bassin Bleu and Bassin Palmiste. This natural scene is second to none, an excellent day trip option if you are spending some time in the South East of Haiti.

ES Bassin Blue es quizás el lugar más admirado en la zona Sureste de Haití. La aventura de visitar Bassin Bleu incluye extraordinarias cascadas y cuevas. Un guía local liderará la caminata de 45 minutos para llegar a las cataratas. Use un buen par de zapatos, mejor deportivos, porque el suelo es muy rocoso., y lleve agua potable y algo de comer ya que la excursión puede durar un par de horas. También se puede hacer esta excursión en coche 4x4. Si visita Bassin Blue, por favor, ayude a proteger esta joya natural y evite tirar basura. El agua dulce es de una extraordinaria claridad y cae a través de cuatro piscinas naturales: Bassin Clair, Bassin Blue y Bassin Palmiste. Este maravilloso espectáculo no tiene nada que envidiar a los paisajes más bellos del mundo y es un viaje de un día para quién visite el sureste del país.

...se la pou'w la!





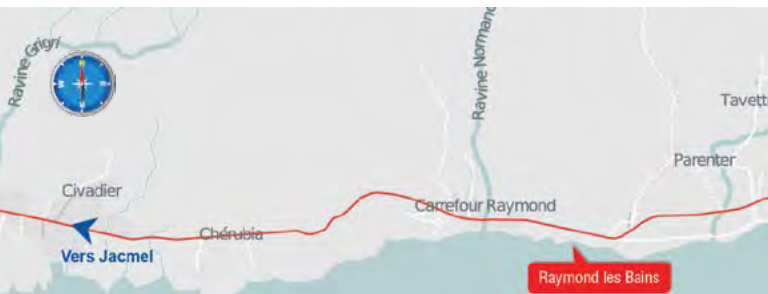
Raymond les Bains

FR Raymond les Bains est une plage située à quelques 15 kms du centre ville de Jacmel sur la route conduisant à Marigot. Ce coin paradisiaque est bordé de cocotiers. Les marchands abondent et offrent du poisson grillé et du lambi boucané accompagné de banane bouillie ou frites et d'autres mets saisonniers. Raymond les bains est un coin enchanteur, convivial et reposant qui attire les touristes locaux et les visiteurs. La position exceptionnelle de cette plage en fait un endroit idéal pour profiter de vos activités favorites, y compris le surf. Raymond les Bains est un bijou dans son écrin de montagne. C'est une plage idyllique mais il faut faire très attention aux courants marins. N'allez pas vous aventurer seul.

EN Raymond les Bains is a popular beach located on the road towards Marigot, just 9.3 miles outside downtown Jacmel. This small slice of paradise is lined with coconut trees. Merchant Fisherman abound offering their freshly grilled fish & conch, served with boiled or fried plantains and/or other seasonal side dishes. The atmosphere there is friendly and relaxing. Raymond les Bains is a hotspot for visitors and locals alike. This beach's exceptional location makes it a great place to enjoy your favorite water activities, including boogie boarding and surfing. The undertow in this area is known to be dangerous, use caution when swimming at Raymond Les Bains. Swimming alone is not recommended.

ES Raymond les Bains es una playa ubicada a 15 kilómetros de Jacmel en el camino de Marigot, una pequeña joya en este entorno al pie de las montañas. Este rincón paradisíaco está bordeado de cocoteros. Los vendedores abundan y ofrecen pescado a la parrilla y lambi (el ermitaño de las caracolas) acompañado de plátano hervido o frito y otros platos de temporada. Se trata de un rincón tranquilo y con mucho encanto, que atrae a lugareños y visitantes. La excepcional ubicación de esta playa, también la convierten en un lugar ideal para los amantes de los deportes acuáticos como el boarding y el surf, aunque hay que ser precavido con las corrientes oceánicas. No se recomienda ir solo.

...se la pou'w la!





Plage Ti Mouillage

FR C'est l'une des plus belles plages de Jacmel. Des cocotiers et des mornes situés à proximité immédiate s'ajoutent à la beauté du paysage. Ti Mouillage est l'une des destinations très prisées en Haïti. La plage est à environ 17 kms de Jacmel où est situé le fort sympathique hôtel-restaurant l'Amitié. On peut y nager, aller à la pêche au thon. Vous pouvez simplement vous allonger sur la plage et savourer de l'eau de noix de coco en prenant un bain de soleil. Vous pouvez aussi déguster un bon repas de poisson ou de lambis (un gros coquillage délicieux de la région). Il faut faire preuve de prudence sur les plages et on recommande aux nageurs de prendre des précautions, d'éviter les endroits réputés pour leurs courants marins. Passez des vacances actives à Ti Mouillage seul, entre amis ou en famille, profitez d'une journée ensoleillée pour découvrir des restaurants gourmands comme Lolo's à Kabic ou passez un séjour relaxant à l'Hôtel Kabic ou la Colline Enchantée à Marigot.

EN Ti Mouillage Beach

Ti Mouillage is one of Jacmel's most beautiful beaches. Her striking landscape lined with coconut trees set against a background of towering mountains have made it a popular Haiti destination for both locals and tourists. Ti Mouillage is located near the L'Amitié Hotel, just 17km outside of Jacmel. Take a good swim or plan to go out Tuna fishing, or perhaps you could just lie on the beach while sipping coconut water and catching some sun. Remember that undertows in Haiti's South East beaches are known to be dangerous; swimming alone is not recommended. Spend an active holiday in Ti Mouillage with friends and family. There are a number of charming boutique hotels in area as well as interesting restaurants and bars such as Lolo's in Kabik and La Colline Enchantée Hotel in Marigot.

ES Ésta es una de las playas más bonitas de Jacmel. Los cocoteros y las colinas de los alrededores agregan belleza al paisaje. Ti Mouillage es uno de los destinos más populares de Haïti. La playa está a unos 17 kilómetros de Jacmel, ubicada cerca del agradable hotel-restaurante L'Amitié. Se puede nadar, ir a pescar atún o, simplemente, tumbarse en la playa y disfrutar del agua de coco tomando un baño de sol. También se puede disfrutar de una comida a base de pescado o de lambi. Eso sí, hay que ser precavido: a los nadadores se les recomienda tomar las precauciones necesarias para evitar los lugares conocidos por sus corrientes marinas. Puede pasar allí unas vacaciones con amigos o en familia, disfrutar de un día soleado para descubrir restaurantes gourmet como Lolo's en Kabic o ir a uno de los hoteles boutique de la zona como el hotel Kabic o la Colline Enchantée en Marigot.

...se la pou'w la!





FR La Côte sud d'Haïti détient la plus grande concentration de baies et de caps du pays. Cette zone est célèbre pour ses plages d'un sable blanc divin, et les fruits de mer toujours frais. Le poisson et les fruits de mer sont préparés de manière traditionnelle sur les plages ou servis ou transformés en mets plus raffinés dans les hôtels et restaurants locaux. La disponibilité des hôtels varie de ville en ville avec des sites touristiques les plus cotés dans la zone des Cayes et de Port-Salut. L'aéroport des Cayes reçoit des vols charter de Port-au-Prince. Les Hôtels de la zone peuvent généralement organiser une navette pour vos transferts à l'aéroport. Assurez-vous d'appeler à l'avance pour faire ces arrangements.

Si vous avez le temps durant votre séjour, la côte sud d'Haïti est facilement accessible en voiture. C'est une promenade très agréable, sur des routes bien pavées, qui longent la côte sur plusieurs kilomètres. Cette promenade propose d'un côté une vue panoramique de la mer d'un bleu profond, et d'un autre côté des montagnes verdoyantes et dominantes. Si vous planifiez d'aller jusqu'à Port-Salut partez tôt afin d'avoir toute la journée pour profiter des nombreux arrêts légendaires avant d'atteindre votre destination finale. Lisez la suite pour découvrir quelques-uns de ces arrêts enchanteurs de plage Morisseau à Aquin aux Grottes Marie-Jeanne de Port-à-Piment. Vous ne regretterez pas d'avoir pris le temps de vous y arrêter. Et, plus encore, sur la route du retour, après votre séjour dans le Sud, ne manquez pas de vous arrêter à Petit-Goâve, le long de la route, pour déguster les Douces Makos, une très ancienne tradition de cette ville qui fêtera en 2013 ces 350 ans.

EN The South Department

Haiti's southern coast harbors the largest concentration of bays and capes in the entire country. This area is famous for its pristine white sand beaches and fresh catch of the day fish and seafood prepared both traditionally right on the beach or transformed into finer cuisine at local hotels and restaurants. Hotel availability will vary from town to town with noteworthy tourist hotspots concentrated in Les Cayes and Port-Salut. The airport in historic Les Cayes receives flights from Port-au-Prince. Hotels in and around this city can usually arrange for your shuttle pick up at the airport. Be sure to call ahead of time to make these arrangements.



DEPARTAMENTO DU SUD

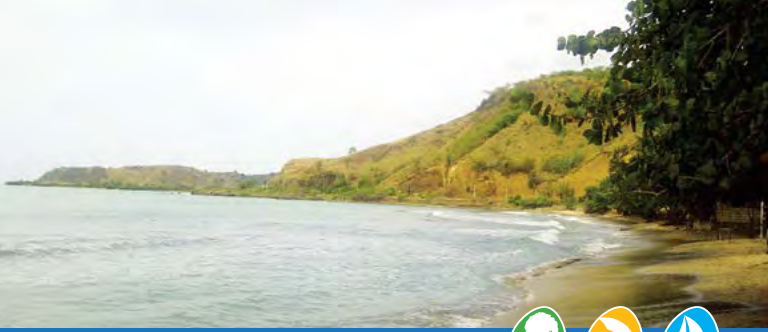


If you've got the time however, Haiti's southern coast is also easily accessible by car and in fact, the promenade along the well paved roads that run parallel to the coastline is a scenic drive past kilometers upon kilometers of deep blue sea set against towering mountains and rich vegetation. If your driving down to Port-Salut plan to have the whole day ahead of you, as there are so many noteworthy stops you could make before reaching your final destination. Read on to discover a few of these enchanting stops, from plage Morisseau in Aquin to the Marie-Jeanne Caves in Port-à-Piment, you'll be glad you stopped to take it all in. On the road back from your wonderful stay in the South, don't forget to stop in Petit-Goave to pick up some delicious Dous Makos (sweets), a very old tradition in a town that will celebrate its 350th anniversary in 2013.

ES Departamento Sur

La Costa Sur de Haití tiene la mayor concentración de bahías y cabos del país. Esta zona es famosa por sus maravillosas playas de arena blanca y por su marisco siempre fresco. Pescados y mariscos son preparados a la manera tradicional en las playas o como platos más elaborados en los mejores hoteles y restaurantes. La disponibilidad de los hoteles varía de ciudad en ciudad con sitios turísticos que figuran en la zona de Les Cayes y Port-Salut. El Aeropuerto de Les Cayes recibe vuelos charter desde Puerto Príncipe y, en general, los hoteles de la zona pueden organizar un servicio de transporte al aeropuerto. Asegúrese de llamar con anticipación para encargarse de le recojan.

Si tiene tiempo durante su estancia, la Costa Sur de Haití es fácilmente accesible en coche. Es un recorrido muy agradable por carreteras bien pavimentadas, con varios kilómetros del camino al borde del mar. Esta excursión ofrece, por un lado, el mar azul profundo y, por el otro, las montañas verdes y majestuosas. Si está planeando ir a Port-Salut se recomienda salir temprano y así tener todo el día para poder parar en los muchos puntos de interés que encontrará hasta llegar al destino final. Siga leyendo para descubrir algunos de estos lugares, como playa Morisseau, en Aquin, o las Cuevas Marie-Jeanne, en Port-à-Piment. No se arrepentirá de haber dedicado unas horas para pasar por allí. Y, en el camino de regreso después de su estancia en el Sur, no se olvide de parar en Petit-Goave para probar los Dous Makos (dulces), una tradición muy antigua de esta ciudad que celebra en 2013 sus 350 años.



Plage Morisseau - ARRÊT #1

FR La Plage Morisseau est située dans la ville d'Aquin. Bien que les chambres d'hôtel soient limitées dans la zone, les plages immaculées d'Aquin font de cette destination un arrêt à ne pas rater dans votre voyage vers le sud. La Plage Morisseau est une plage publique dont l'accès est gratuit. C'est l'endroit idéal pour faire votre première baignade dans la mer des Caraïbes. Pour le moment il n'y a pas beaucoup de restaurants à proximité de la plage, mais vous pouvez acheter des fruits de mer frais directement des pêcheurs locaux. Si vous voulez un repas plus complet, vous pouvez demander des bananes pesées. Les huîtres et la cassave sont également des spécialités d'Aquin. Ne manquez pas l'occasion d'essayer la cassave de manioc saveur noix de coco de cette région. Le ministère du Tourisme a entrepris récemment des travaux à la plage Morisseau (Restaurants, salles de bains et autres commodités) et les nouveaux services seront inaugurés en Décembre 2012.

EN Morisseau Beach - STOP #1

Morisseau Beach is located in the town of Aquin. Although there are limited hotel accommodations in the area, Aquin's pristine beaches make it a must-stop rest location on your promenade down south. Morisseau is a public beach and access to it is granted freely. It's the perfect place for your first cool dip in the Caribbean Sea. For now there aren't many restaurants on or near the beach but fresh seafood can be purchased directly from local fishermen and grilled right before your eyes. Ask for some plantains with your dish if you're looking for a complete meal. Oysters and Casava bread are also Aquin specialties; don't miss a chance at trying the sweet coconut cassava made in this region. The Ministry of Tourism is currently updating the infrastructure (restaurants, bathrooms and other amenities) at Morisseau beach; work is set to be completed by December 2012.

ES Playa Morisseau - PARADA #1

La Playa Morisseau está en la ciudad de Aquin. Aunque las habitaciones del hotel son limitadas en la zona, las playas vírgenes de Aquin son una parada que no debe perderse en su viaje hacia el sur. Hay un acceso a la playa pública, que es gratuita. Es el lugar ideal para su primer baño en el mar Caribe. Por ahora, no hay muchos restaurantes cerca de la playa, pero se puede comprar pescado fresco directamente de los pescadores locales. Si desea una comida más completa, puede pedir bananes pesées (plátanos verdes aplastados y fritos). Las ostras y la yuca son también especialidades de Aquin. No pierda la oportunidad de probar la yuca dulce de coco de esta región. El Ministerio de Turismo ha comenzado recientemente a trabajar en la Playa Morisseau (restaurantes, baños y otras instalaciones para los visitantes) y los nuevos servicios serán inaugurados en diciembre de 2012.

...se la pou'w la!





Plage Gelée (Les Cayes) - ARRÊT #2

FR Après une baignade à Aquin vous repartez en voiture vers les Cayes. Quel que soit l'hôtel dans lequel vous serez logés, les rivières Raymond et Islet qui ondulent dans la plaine des cayes sont des arrêts plaisants. Mais ce sont les plages qui alternent le sable blanc perlé et gris qui font le charme de cette zone, telle la belle et vaste plage de Gelée. Cette plage qui accueille la plus grande fête patronale d'Haïti tous les 15 Août, est un arrêt paradisiaque. Vous aurez le plaisir de déguster des lambis frais, les fameuses mangues la Biche et les délicieuses tablettes de noix de coco et de pomme d'acajou. A l'époque de la fête patronale, Gelée connaît une liesse extraordinaire et accueille en concert les meilleurs musiciens haïtiens. Diversité de produits artisanaux proposée à la convoitise des visiteurs et des baigneurs, festivals animés par des orchestres ou des ensemble musicaux de renom, attractions diverses y créent une merveilleuse ambiance de détente et de fête.

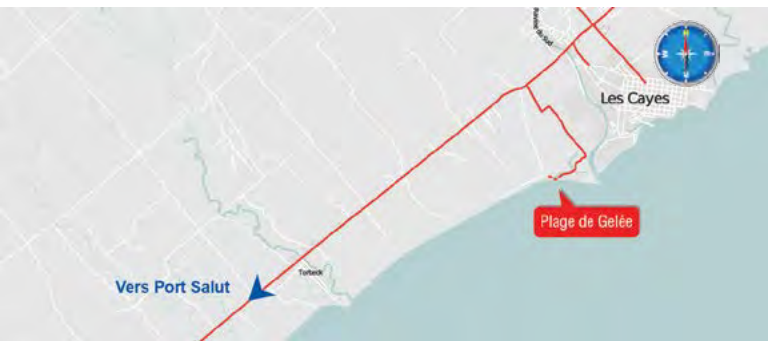
EN Gelée Beach (Les Cayes) - STOP #2

After a good swim in Aquin, get back on the road and head towards Les Cayes. The Islet and Raymond rivers, which run through Les Cayes Valley, are both great refreshing rest points to include on your itinerary. The beaches in this area, with their varying shades of white and grey sands, such as those at Gelée Beach are what truly add to this region's charm. Every year on August 15, paradisiacal Gelée hosts the largest of Haiti's patronal celebrations. Thousands of visitors flock to the area to enjoy concerts by some of Haiti's best musical groups. The variety of arts and crafts added to the gregarious laughter of visiting patrons create a warm and vibrant ambiance for all to enjoy.

ES Playa Gelée (Les Cayes) - PARADA #2

Después de un baño en Aquin, hay que continuar en coche hacia Les Cayes. Los ríos Islet y Raymond, que recorren el Valle de Les Cayes, son dos puntos para refrescarse que puede incluir en su itinerario. Pero el encanto de esta zona son las playas, en las que se combinan la arena blanca con la gris, como la paradisíaca Playa Gelée, que alberga la mayor fiesta patronal de Haití cada 15 de agosto. Podrá disfrutar allí del lambi fresco, el famoso mango la Biche y deliciosas barras de coco y manzana. Los días de la fiesta patronal, Gelée recibe miles de visitantes que acuden a los conciertos de los mejores músicos de Haití. La zona también se llena de productos de artesanías, orquestas, conjuntos musicales y atracciones que hacen de estas fiestas un momento especial de diversión.

...se la pou'w la!





Ile à Vache - ARRÊT #3

FR Île-à-Vache est une île de 128 km² de superficie qui se baigne dans l'eau claire de la mer des Caraïbes, à seulement 5,50 miles nautiques de la ville côtière des Cayes. De Port-au-Prince, la ville des Cayes est facilement accessible en voiture et les vols charter arrivent à l'aéroport régional. A partir du port des Cayes, la traversée dure 20 minutes en bateau. L'Histoire de l'Île à Vache raconte qu'elle fut un refuge pour les pirates et boucaniers d'où elle a acquis le surnom "L'île au Trésor." Si vous souhaitez visiter Île-à-Vache, il est important de planifier à l'avance car il n'existe actuellement que deux hôtels privés sur l'île. Île-à-Vache est un réel paradis. Vous croirez être sur une île déserte accueilli par une communauté de gens chaleureux et une cuisine très raffinée créole et internationale. Ne manquez pas les couchers de soleil inoubliables à partir de n'importe quel coin de l'île.

EN Ile-à-Vache (Cow Island) - STOP #3

Ile-à-Vache is a 128 km² island bathing in the clear water of the Caribbean Ocean, just 5.5 nautical miles off the coast of Les Cayes city. From Port-au-Prince, Les Cayes is easily accessible by car and Chartered flights arrive to the regional airport. You can take a 20-minute boat ride to island from the port of Les Cayes. Historically, Ile-à-Vache was a refuge for pirates and buccaneers earning her the nickname "Treasure Island." If you'd like to visit Ile-à-Vache, it's important to plan ahead. There are currently only two private hotels / resorts on the island and as such, accommodations are limited and must be booked ahead of time. Ile-à-Vache is truly a get away, like being on a gorgeous desert island with a warm community of folks and fine creole and international cuisine. Don't miss the unforgettable sunsets, they can be savored from almost anywhere on the island.

ES Île-à-Vache (Isla de la Vaca) - PARADA #3

Île-à-Vache es una isla de 128 km² bañada por las aguas claras del Mar Caribe, a sólo 5,50 millas náuticas de la ciudad costera de Les Cayes. Desde Puerto Príncipe se puede llegar fácilmente en coche a Les Cayes y también se puede ir en los vuelos charter que llegan al aeropuerto regional. Desde el Puerto de Les Cayes, la travesía hasta la isla dura 20 minutos en barco. La historia de Île-à-Vache dice que fue refugio de piratas y bucaneros, época en la que adquirió el apodo de La isla del tesoro. Si desea visitar Île-à-Vache, es importante planificarlo con anticipación porque hay dos hoteles. Île-à-Vache es un verdadero paraíso, y puede llegar a tener la sensación de estar en una isla desierta, aunque la isla cuenta con una comunidad amable y bien organizada y puede encontrar una muy refinada cocina criolla e internacional. No se pierda las inolvidables puestas de sol desde cualquier rincón de la isla.

...se la pou'w la!





Saut Mathurine - ARRÊT #4

FR La Chute du Saut Mathurine est située à Camp Perrin au Sud D’Haïti. Cette magnifique chute d’eau mesure à peu près 30 mètres de large et tombe de 27 mètres de haut. Les eaux proviennent de la rivière de Cavaillon et sont utilisées dans la production d’électricité. Si vous séjournez dans des hôtels de Port-Salut ou des Cayes, la cascade de Saut Mathurine est une bonne option pour une excursion d’une journée. Planifiez un pique-nique ou optez pour un restaurant de Camp Perrin. Les eaux sont toujours fraîches et claires dans les zones environnantes qui ont une végétation luxuriante. Après avoir visité le Saut Mathurine, vous serez d’accord que la beauté qu’il met en valeur peut rivaliser avec les chutes paradisiaques du monde entier.

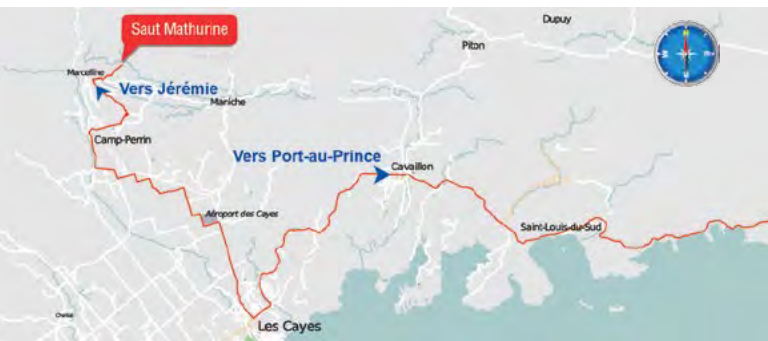
EN Saut Mathurine Waterfall - STOP #4

The Saut Mathurine waterfall is located in the town of Camp Perrin, in the South Department of Haiti. This beautiful waterfall is 100 feet or so wide and drops down 90 feet (approx). The falls are fed by the Cavaillon River and aid in the local the production of electricity. If you are staying in hotels near les Cayes or Port-Salut, Saut Mathurine waterfall is a great day-trip destination. Plan to picnic or seek out a local Camp Perrin restaurant for good eats. Her waters are always cool and crisp and the surrounding areas lush with vegetation. If you’ve visited Saut Mathurine, you’ll surely agree that beauty it showcases could challenge the likes of paradisiacal falls the world over.

ES Cascada Mathurine - PARADA #4

El salto de agua Mathurine está situado en Camp Perrin, al sur de Haití. Esta hermosa cascada mide 30 metros de ancho y cae desde 27 metros de altura. Este salto de agua del río Cavaillon se utiliza en la producción de electricidad para la comunidad local. Si pasa unos días en Les Cayes, la cascada de Mathurine o Saut Mathurine es una buena opción para un viaje de un día. Puede planear un día de campo o comer en un restaurante en Camp Perrin. Sus aguas son siempre frescas y claras y los campos de alrededor tienen una vegetación exuberante. Después de visitar el Saut Mathurine, estará de acuerdo en que su belleza puede competir con cualquier paraíso natural.

...se la pou’w la!





Plage Ozanana (*Saint Jean du Sud*) - ARRÊT #5

FR La plage Ozanana est un autre arrêt enchanteur le long de la promenade de la côte sud d'Haïti. Connue pour ses eaux calmes bleu clair, Ozanana est une petite plage de 1,5 kilomètre de long. Si vous êtes assez chanceux pour y aller un jour calme, c'est l'endroit le plus discret pour faire un pique-nique romantique ou un déjeuner intime avec des amis. Cocotiers et Amandiers abondent et les habitants de la zone se feront un plaisir de vous aider à en cueillir pour une modique somme.

EN Ozanana beach (*Saint Jean du Sud*) - STOP #5

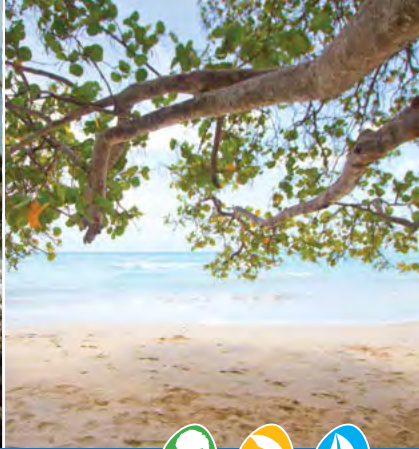
Another delectable beach stop along the promenade down Haiti's southern coast is Ozanana beach. Known for its calm clear blue water, Ozanana is a small beach of approximately 1 mile. If you're lucky enough to catch it on a quiet day, it's a most discrete location for romantic picnics or an intimate lunch breaks with friends. Coconut trees and almond trees abound and locals will gladly help you pick some for a small fee.

ES Playa Ozanana (*SAINT JEAN DU SUD*) - PARADA #5

La Playa Ozanana es otra parada agradable en el paseo de la costa sur de Haití. Conocida por sus tranquilas aguas azules, es una pequeña playa de 1,5 kilómetros de largo. Si tiene la suerte de ir en un día tranquilo, es el mejor lugar para hacer un picnic romántico discreto o un almuerzo íntimo con amigos. Un lugar en el que abundan la almendra y el coco abundan, los habitantes de la zona estarán encantados de ayudarle a recoger algunos por un módico precio.

...se la pou'w la!





Plage de Port Salut - ARRÊT #6

FR La ville de Port-Salut est connue pour ses plages de rêve comme celle de plage Dauphinée. Port-Salut est aussi connue pour la culture du vétiver et des huiles essentielles. Elle est située à 30 minutes des Cayes et est accessible par la route via Rte Nationale n°2 qui connecte les Cayes à Port-au-Prince. Si vous voyagez en voiture, partez de bonne heure, car le trajet peut durer facilement 4 à 5 heures. Assurez-vous d'organiser à l'avance le transport jusqu'à votre destination finale. Beaucoup d'hôtels de Port-Salut se feront le plaisir d'organiser vos transferts de l'aéroport régional. Il existe une variété de petits hôtels style boutique dans la zone avec un nombre limité de chambres. Nous vous invitons à faire des réservations avant votre arrivée car les hôtels se remplissent rapidement.

EN Port-Salut - STOP #6

The town of Port-Salut is known for its dream like beaches such as Plage Dauphinée. Port-Salut is also known for the culture of vetiver and essential oils. It is located 30 minutes outside of Les Cayes and is accessible by road via Rte National #2 from Port-au-Prince. If you're driving there from the capital, be sure to head out early, because the car ride will easily last 4-5 hours. Be sure to arrange transport to your final destination ahead of time. Many of Port-Salut's hotels will be glad to arrange your pick up from the airport. There are a variety of boutique style hotels in the area with a limited number of rooms; be sure to book accommodations before your arrival, as hotels in this area tend to sell out quickly.

ES Port-Salut - PARADA #6

La ciudad de Port-Salut es conocida por sus maravillosas playas como Dauphinée y también, por el cultivo de los aceites esenciales de vetiver. Se encuentra a 30 minutos de Les Cayes y se puede acceder por carretera a través de la Nacional 2, que conecta Les Cayes con Puerto Príncipe. Si viaja en coche desde la capital, debe salir temprano, ya que el recorrido puede durar 4 o 5 horas. Asegúrese de planificar con anticipación el transporte hacia su destino final. Muchos de los hoteles en Port-Salut organizan la recogida desde el aeropuerto regional. Hay una gran variedad de pequeños hoteles boutique en la zona con un número limitado de habitaciones, por lo que se aconseja hacer las reservas antes de su llegada.

...se la pou'w la!





Grotte Marie Jeanne - ARRÊT #7

FR Situé dans la ville de Port-à-Piment, les grottes Marie-Jeanne sont une attraction à ne pas manquer. C'est une excursion parfaite pour remplir la journée d'un touriste des Cayes ou de Port-Salut. Profondes de 4 kilomètres, les grottes Marie-Jeanne sont les plus longs réseaux de grottes connues en Haïti et seraient peut être même les plus longues dans l'ensemble des îles Caraïbes. Les Grottes Marie-Jeanne abritent plus de 30 caves que vous pourrez explorer obligatoirement accompagné par un guide. Les murs sont couverts de calcaire et de silice et ornés de symboles et de hiéroglyphes datant de la période pré-colombienne. Si vous prévoyez de visiter les grottes Marie-Jeanne dans la zone de Port-à-Piment, n'oubliez pas d'apporter des produits essentiels tels qu'une lampe de poche avec des batteries de rechange et quelques bouteilles d'eau. Il ne faut jamais vous aventurer dans les grottes sans un guide.

EN The Marie-Jeanne Caves (Port-à-Piment) - STOP #7

Located in Port-à-Piment, the Marie-Jeanne caves are an attraction not to be missed. It's the perfect excursion to fill a day trip from tourist centers such as Les Cayes and Port-Salut. Running 2.5 miles, the Marie-Jeanne Caves are the longest known networks of caves in Haiti; they are believed to be the longest in all of the Caribbean. It harbors over 30 chambers to be explored with the help of a guide. Limestone and Silica walls within the cave are adorned with hieroglyphic symbols and markings, dating back to pre-Columbian days. If you plan on visiting the Marie-Jeanne cave system in Port-à-Piment don't forget to bring essential items such as a flashlight with extra batteries to spare and plenty of water. Never adventure into caves without a guide.

ES Las Cuevas Marie-Jeanne - PARADA #7

Situadas en la localidad de Port-à-Piment, las Cuevas Marie-Jeanne son una atracción que no debe perderse. Es un viaje perfecto para un día desde Les Cayes o Port-Salut. Con 4 kilómetros de recorrido, estas cuevas son las más grandes conocidas en Haïti y se conocen como las más grandes del Caribe. Se trata de un entramado de más de 30 cuevas que se deben explorar siempre acompañados por un guía. Las paredes están cubiertas con piedra caliza y sílice y adornadas con símbolos y jeroglíficos que datan de la época pre-colombina. Si usted planea visitar Marie-Jeanne, no se olvides de llevar artículos de primera necesidad, tales como una linterna con pilas de repuesto y unas cuantas botellas de agua. Nunca se aventure a entrar en las cuevas sin un guía.

...se la pou'w la!





Chardonnières - ARRÊT #8

FR Situé à environ 72 kilomètres des Cayes, et à dix minutes de Port-à-Piment, la ville de Chardonnière est un refuge très agréable. La ville a été nommée Chardonnière par des boucaniers ou des flibustiers. La paroisse catholique de Chardonnière a été construite en 1897 et dédiée à Sainte-Anne. Chardonnière est le plus grand producteur de raisins en Haïti. La petite histoire raconte qu'à l'époque de la colonie, les raisins de Chardonnière arrivaient jusque sur les tables des rois de France. Aujourd'hui, les Chardonnésiens utilisent ces raisins pour accueillir un visiteur et leur exprimer une générosité sans borne. Soyez très flatté s'il vous arrive d'en recevoir.

EN Chardonnière - STOP #8

Located approximately 45 miles from Les Cayes, and ten minutes away from Port-à-Piment, Chardonnière City is a very pleasant refuge. The city was named Chardonnière by buccaneers or freebooters. The Catholic Parish at Chardonnière was built in 1897 and is dedicated to Sainte-Anne. Chardonnière is also the largest producer of grapes in Haiti. History has it that during the colonial era, Chardonnière grapes made their way to the grand tables of French Kings. Today, Chardonnésiens use these grapes to express their boundless generosity and hospitality. Be very much flattered if you happen to receive some.

ES CHARDONNIERE - PARADA #8

Situado a unos 72 km de Les Cayes, y a diez minutos del Port-a-Piment, la ciudad de Chardonnière es un agradable refugio. La ciudad fue bautizada por bucaneros o filibusteros. Su Parroquia católica fue construida en 1897 y dedicada a Santa Ana. Chardonnière es la zona con la mayor producción de uvas de Haïtí. La historia cuenta que en la época colonial, las uvas Chardonnière llegaron a las mesas de los reyes de Francia. Hoy en día, sus habitantes utilizan estas uvas para dar la bienvenida a los visitantes y expresar su generosidad. Puede sentirse muy halagado si recibe una de estas uvas.

...se la pou'w la!





Cascade Tuyac - ARRÊT #9

FR Au sud d'Haïti la cascade Tuyac est réputée pour l'une des plus belles chutes d'eau du pays. Si cette cascade est loin d'être la plus haute, son débit est étonnant et les chutes d'eau sont admirables. A ne pas manquer en Haïti les promenades au pied des chutes. Cascade Tuyac est une expérience hors du commun!

EN Tuyac Waterfall - STOP #9

Located in Haiti's South department, Tuyac is considered one of the most beautiful waterfalls in the country. Dropping only about 32 feet, Tuyac's powerful flow is impressive and its chutes are magnificent. Take an agreeable walk at the foot of the Tuyac waterfall, a "must-see" on your list of sites to visit in Haiti. Cascade Tuyac is a truly unique experience!

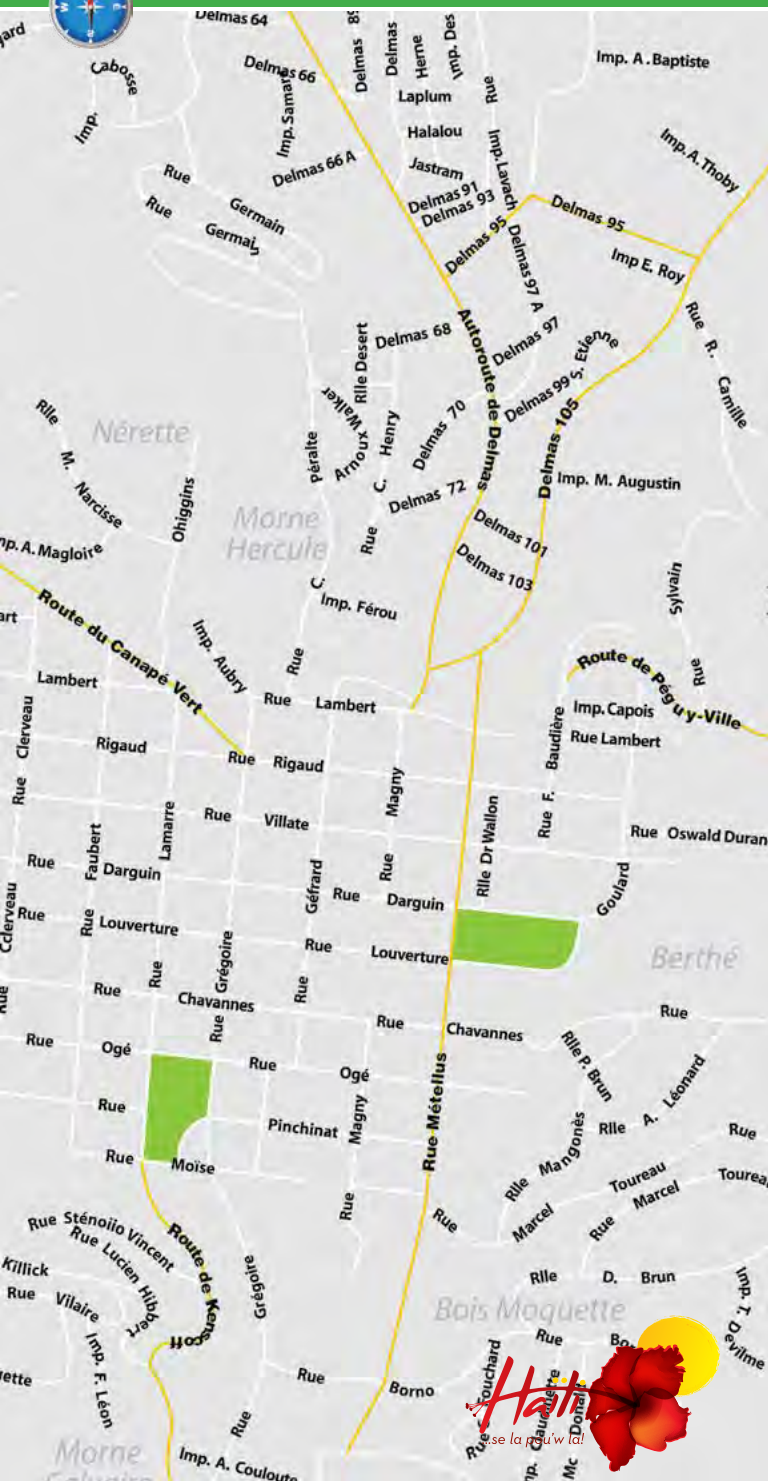
ES Cascada Tuyac - PARADA #9

Situada en el Departamento del Sur, Tuyac se considera una de las cascadas más bellas del país. No es de las más altas de Haití, pero su salto de agua es impresionante. Caminar a lo largo de la base de la cascada debería ser una visita obligatoria en su plan de viaje por Haití. La Cascada Tuyac es verdaderamente una experiencia única.

...se la pou'w la!



Pétion-Ville





Haiti
...se la pou'w la!



Baie
de /
Port-au-Prince Bay

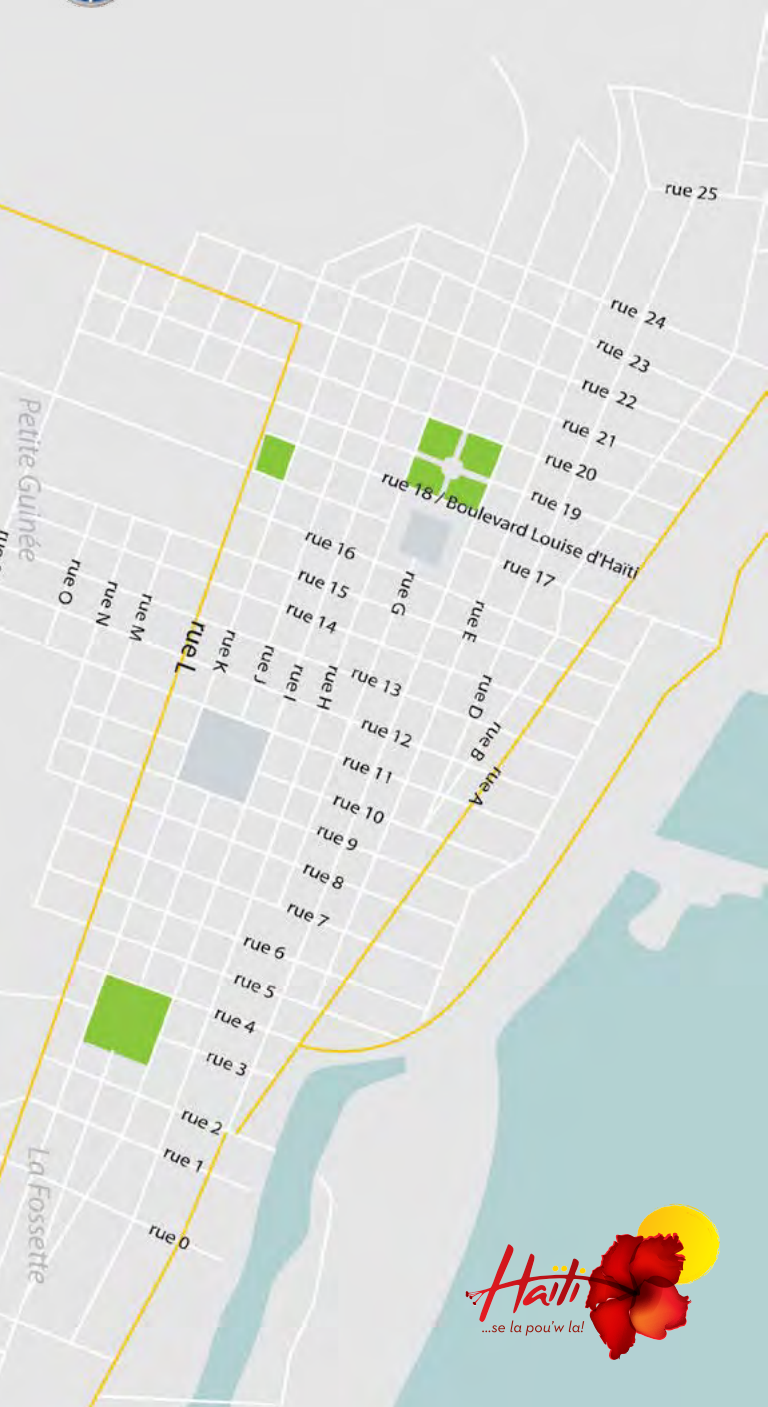


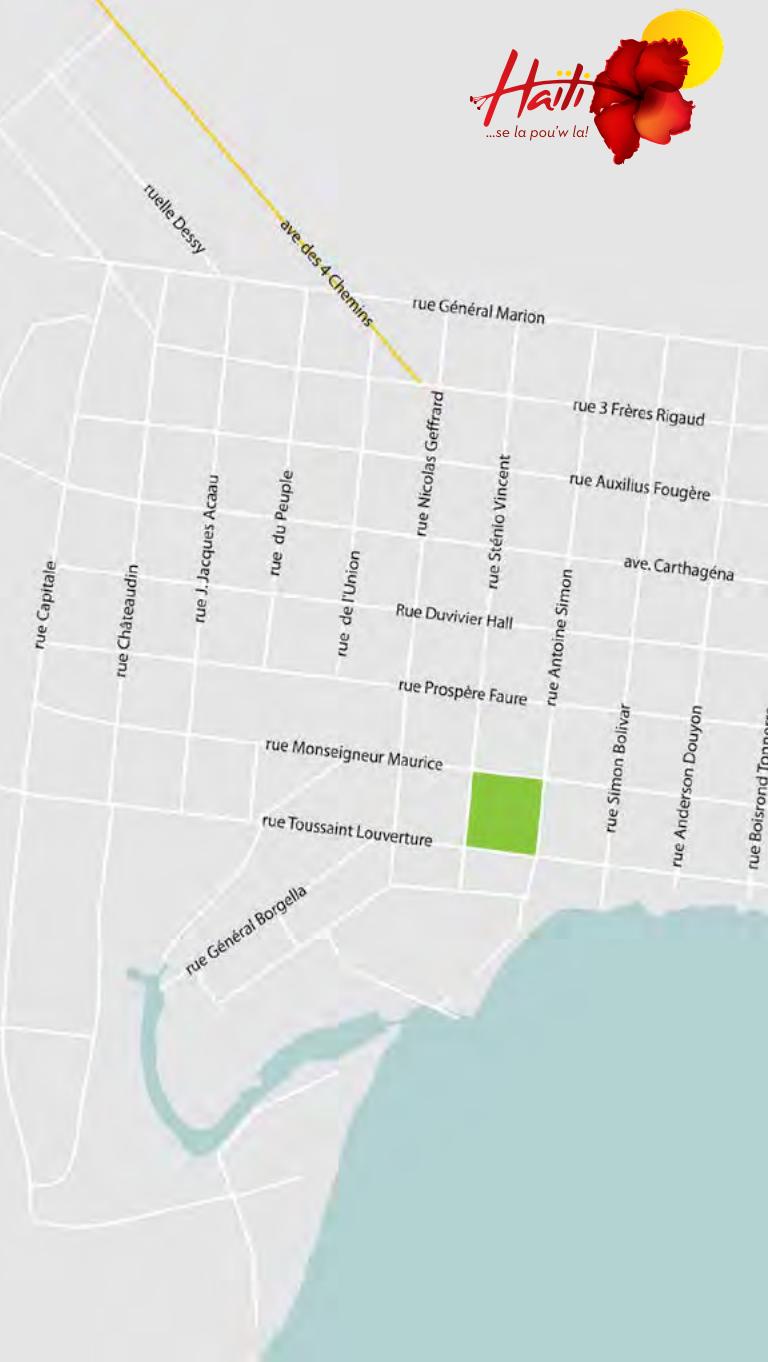
Port-au-Prince





Cap Haïtien





Jacmel



10% 50

% 40% 0

RÉDUCTIONS
DISCOUNTS
DESCUENTOS



Hôtel - Restaurant

CORMIER
P L A G E

Route de Labadie (NORD)
3702-0210
www.cormierhaiti.com

Discount **20%**



club indigo

km 78, route Nationale #1
(Côte des Arcadins)
3441-1000 / 3650-1000 / 3651-1000
www.clubindigo.net

Discount **10%**
Non valable pour les longs week end



Ile à Vache (Sud)
3922-0000 / 3923-000
www.port-morgan.com

- Dîner aux chandelles, cocktail Morgan au coucher de soleil... petit déjeuner Caraïbes...
- Massage pour deux
- Package complet 3 repas jour
- Transfert bateau depuis la ville des Cayes

Montant pour le couple toutes taxes comprises

- Chambre standard climatisée 770 USD
- Chambre de luxe climatisée 880 USD

Offre valable pour deux personnes pour un minimum de 3 nuits en chambre double.

Tarif réservation chambre double et sous réserve de disponibilité, valable 6 mois



Km 61, Route Nationale #1
(Côte des Arcadins)
3427-7615
www.kalikobeachclub.com

Discount **15%**
Valable jusqu'au 30 septembre 2013

CONDITIONS D'UTILISATION:

Un coupon par personne. Un coupon par séjour. Le coupon n'est pas remboursable. Le coupon est octroyé selon les termes des établissements émetteurs du discount.



Karibe Hotel
Juvénat 7, Pétion-Ville
2944-2222 / 2812-7070

Discount 10%



Karibe Hotel
Juvénat 7, Pétion-Ville
2944-2222 / 2812-7070

Discount 15%
Du Lundi au Mercredi de 8hpm à 3hpm



**GALERIE
MARASSA**

115, Ave Panaméricaine,
Pétion-Ville
4739-2923
www.galeriemarassa.com

Discount 10%



Place Saint Pierre, Pétion-Ville
2944-6000
www.hotelkinam.com

Discount 10%
Pour une chambre



10, Rue Goulard, Place Boyer,
Pétion-Ville (OUEST)
3460-3326
brasserieql@gmail.com

**1 dessert et 1 café
Gratuit**



Place Saint Pierre, Pétion-Ville
2944-6000
www.hotelkinam.com

Discount 15%
Pour le Restaurant

CONDITIONS D'UTILISATION:

Un coupon par personne. Un coupon par séjour. Le coupon n'est pas remboursable.
Le coupon est octroyé selon les termes des établissements émetteurs du discount.



Le Coffee Shop d'Haïti !

- 25, Rue Métellus, Pétiön-Ville
 - 3, Rue Jean-Gille, Rte de l'Aéroport
- 2949-0505 / 2229-6377
www.rebo.ht

Discount 15%

A partir de 150 gdes



2, Rue Marcel Toureau
Pétiön-Ville (OUEST)
2940-0190 / 2946-1111
direction@lareserveht.com

Discount 5%

Pour une nuit



Visa Lodge

Rue des Nimes,
route de l'Aéroport
2812-2814 / 15 / 16 / 17
www.visalodge.com

Discount 10%

Pour une chambre



IDEAL VILLA
APPART-HOTEL

www.idealvillahotel.net

5, Delmas 53,
Port-au-Prince
2943-0470

Discount 15%

Pour une chambre



Habitation Hatt hotel

Delmas 31, Zone Aéroport
3452-9480 / 2943-2995
www.habitationhatt.com

Discount 15%



SUITES HORIZON
HAÏTI

Rue Franck Cardozo, Bourdon
Pétiön-Ville (OUEST)
2942-6667 / 2940-0584
reservation@suitehorizon.com

Discount 10%

Pour une chambre

CONDITIONS D'UTILISATION:

Un coupon par personne. Un coupon par séjour. Le coupon n'est pas remboursable. Le coupon est octroyé selon les termes des établissements émetteurs du discount.

NUMEROS D'URGENCE

Police National d'Haiti – NUMERO URGENCE 114

COMMISSARIAT DE JACMEL

3805-7777 / 3806-7777 / 2276-1111 / 2276-1113 / 2276-1114

COMMISSARIAT DE PORT SALUT

3696-2817 / 3723-0931

COMMISSARIAT CAP-HAITIEN (DIRECTION DÉPARTEMENTALE NORD)

3804-2222 / 3806-2222

COMMISSARIAT DE PORT- AU- PRINCE

2813-7881 / 3842-1111 / 3838-1111

COMISSARIAT DE DELMAS

3824-1111

COMMISSARIAT DE PETION VILLE

3832- 1111

DIRECTION DEPARTEMENTAL DE L'OUEST (PNH)

3820-1111 / 3821-1111

OFATMA (Urgences Médicales)

OFATMA

CENTRE D'URGENCE DE TRAUMATOLOGIE

Blvd des Industries, Port-au-Prince

2942-1835 / 2943-1204

OFATMA - IMMACULÉE CONCEPTION

189, Rue Sténio Vincent, Cayes

3447-0640 / 3456-0154

OFATMA - JUSTINIEN ET CENTRE D'URGENCE

Cap-Haitien, Rue 19 Champs de Mars,

3823-8869 / 3909-4223

OFATMA – SAINT MARC

3638-5569

Autres Hopitaux et Cliniques de Port au Prince

CITY MED

77, Rue Darguin, Pétion Ville

2943-4911 / 2942-0226 / 2943-4928 / 3701-1573

CLINIQUE LAMBERT

75, Rue Lambert, Pétion Ville

4651-9435 / 3702-3646 / 3470-3646 / 3706-8306

CLINIQUE MATERNITE DE PETION VILLE

1, Rue Goulard, Pétion Ville

2943-1160 / 2226-0200

HOPITAL BENARD MEVS/ MEDISHARE

Route de l'aéroport, entrée de Village Solidarité, Delmas

3701-0149 / 3701-8901

HOPITAL DU CANAPÉ VERT

83, Route du Canapé Vert, Port-au-Prince, Haiti

2816-1810 / 3113-2546 / 3844-4757 / 2815-8636

HAITI Business

Haiti Business vous recommande quelques fournisseurs de service. Pour un listing complet visitez notre site web www.haitibusiness.com

DEPARTEMENT DE L'OUEST

Hotels – Pétiion Ville

BEST WESTERN (CARABIMMO S.A.)

Angle Rue Louverture et Geffrard, Pétiion-Ville
2945-7777

HOTEL IBO LÉLÉ

Route Ibo Lélé, Montagne Noire, Pétiion-Ville
2940-8502 / 2940-8503 2940-8504
elsabaussa@yahoo.com / elsa@ibolelehaiti.com / info@ibolelehaiti.com
www.ibolelehaiti.com

HOTEL MONTANA / SUITES HORIZON

Rue Frank Cardozo, Bourdon, Petion-ville
2940-0584 / 2942-6667
reservation@suiteshorizon.com

HOTEL VILLA CRÉOLE

Impasse des Hotels, Rue Panamericaine, Petion-Ville
3806-0021 / 2941-1609
villagecreol@aol.com

KARIBE HOTEL

Juvenat 7, Karibe Hotel, Pétiion-Ville
2812-7000 a 2812-7008 / 305-432-9696
reservation@karibehotel.com / info@karibehotel.com
www.karibehotel.com

KINAM HOTEL

Place Saint Pierre, Petion Ville
2944-6000 / 2945-6000 / 2945-6001
reservation@hotelkinam.com
www.hotelkinam.com

ROYAL OASIS

115, Ave Panamericaine, Petion Ville
2940-6274
info@oasishaiti.com
www.oasishaiti.com

Restaurants – Pétiion Ville

ASSIETTE CREOLE

6, Bis, Rue Ogé, Pétiion-Ville
2940-0041

CAFÉ COM' ÇA

Angle Rue Moise et Grégoire, Complexe Promenade, Pétiion-Ville
2943-2014 / 3837-0607

CAFÉ DE L'EUROPE

17, Rue Mangones, Berthe, Petion-Ville
3702-5591 / 3764-8864

CAFÉ SUBTOTAL

Angle Reu Aubran et Panamericaine, Petion-ville
2942-0000

DOMINO'S PIZZA

91, Ave Panamericaine, Petion Ville
28131446 / 28131447 / 2813-1445

FOLIES Gourmandes

31, Angle Rue Rigaud et Clerveaux, Pétion Ville
3728-7437 / 3416-0860 / 3728-7028

LA COQUILLE

10, Rue Rebecca, Pétion-Ville
3805-0238 / 2942-5225 / 3466-3908

LA PLANTATION

Rue Borno Imp. Fourchard, Bois Moquette, Pétion Ville
2941-6334 / 3458-2699

LA RÉSERVE

2, Rue Marcel Toureau, Berthé Pétion-Ville
2940-0190 / 2946-1111

LA SOUVENANCE

48, Rue Geffrard, Pétion Ville
2940-0190

LUNCH BOX CAFÉ

2, Rue Darguin, Complexe L'Esplanade, Pétion Ville
3942-3138 / 4412-3138

MAGDOOS

30, Rue Ogé, Pétion- Ville
3821-2121 / 3733-2525

MOZAIK

89, Rue Gregoire, Pétion-Ville
37023939

MUNCHEEZ

Angle Avenue Panamericaine et Rue Rebecca
3713-1393 / 2942-1393 / 2941-1393 / 3693-0622

O' BRAZILEIRO

103, Rue Louverture, Pétion Ville
3716-5511 / 2813-1050

PAPAYE/ PAPAYE CAFÉ

48, Rue Metellus, Pétion Ville
37012707 / 37713678 / 37010288 / 29477717

PIZZA GARDEN

36, Rue Chavannes, Pétion-Ville
2813-2100 / 2813-2200

PRESSE CAFÉ

28, Rue Rigaud, Pétion Ville
2944-3131

QUARTIER LATIN

10, Rue Goulard, Place Broyer, Pétion Ville
3454-6542 / 3460-3326 / 3445-3325

RÉBO EXPRESSO

25, Rue Métellus, Pétion Ville
3, Rue Jean Gilles, Route de l'Aéroport
2949-0505 / 2229-6330

SHISHA

Angle Rues Faubert et Lambert, Pétion Ville
2813-8080 / 3784-3333

THE VIEW

Angle Rues Chavannes et Clerveaux, Pétion-Ville
3632-7706 / 3460-8889

UTOPIA BAR AND GRILL RESTAURANTS

Thomassin 48, Route de Kenscoff
3702-3924

Bars - Pétion Ville

GARDEN STUDIO

101, Rue Grégoire, Pétion Ville
2226-5371

HANG BAR & GRILL

31, Angle Rue Rigaud et Clervaux, Petion Ville
2942-4264

THE BACKYARD BARS-NIGHT CLUBS-SPECTACLES

Angle Rue Aubran et Panamericaine, Petion-ville
2226-0434

Hotels – Port au Prince et environs

AUBERGE DU QUEBEC

Thor 65, Carrefour, 15, Rue Cardoue, Port-au-Prince
3836-9262
info@aubergeduquebec.com
www.aubergeduquebec.com

BAMBOO HOTEL

#1 Rue Marfranc, Pacot, Port-au-Prince, Haiti
3702-1151
www.villabambouhaiti.com

CARIBBEAN LODGE

10, Blvd Toussaint Louverture, Fleuriot, Tabarre
2943-2116 / 3156-7439
caribbeanlodge_haiti@hotmail.com / caribbeanlodge1@gmail.com
www.caribbean-lodge.com

HABITATION HATT

Delmas 31, Hatt II, Delmas
2940-0135 / 3452-9480 / 2943-2995 / (954) 776 15 15
lamerhotel@bellsouth.net / sachasaieh@hotmail.com

HOTEL OLOFFSON

60, Ave Christophe, Port-au-Prince
3810-4000
oloffson.reservation@gmail.com

HOTEL VISA LODGE

Route de l'Aéroport, Blvd Toussaint Louverture, Rue des Nimes, Delmas
2813-0777
services@visalodge.com
www.visalodge.com

LE PLAZA HOTEL

10, Rue Capois, Champs de Mars
2814-6000
info@plazahaiti.com / reservations@plazahaiti.com
www.plazahaiti.com

SERVOTEL

Rte De L'Aéroport, Mais Gaté, Delmas
2812-7500
info@servotelhaiti.com
www.servotelhaiti.com

Restaurants Port-au-Prince et environs

DADOU'S

349, Delmas 81, Delmas
3873-4747

LE RELAIS DE CHATEAUBLOND

Parc Historique Canne a sucre, Tabarre
2940-1101 / 2940-1102 / 3449-7407

LE TIFFANY 2000

Bld Harry Truman, Bicentenaire Port-au-Prince
2942-4496 / 3663-8624 / 3768-1328

MUNCHEEZ

9, Ave Lamartiniere Bois verna 6,
Complexe sonadim, Aeroport
3713-1393 / 2942-1393 / 2941-1393 / 3693-0622

SANDWICH EXPRESS

2, Rue T. Guilbaud, Blvd Toussaint Louverture, Port-au-Prince
3415-5253 / 3752-7387

Hotels de Montagne – Port au Prince

LE MONTCEL

Route de Kenscoff, 14 Km, Belot, Kenscoff
3701-4777 / 3702-7244 / 3702-7202
montcel@aol.com

THE LODGE AT FURCY

Furcy, Commune de Kenscoff
3458-5968 / 3458-1052
info@thelodgeinhaiti.com

Restaurants de Montagne – Port au Prince

LE FLORVILLE

Kenscoff
3449-6161 / 2227-1437

LE PARIS SAINT TROPEZ

88, Laboule 12, Route de kenscoff
3410-7219 / 3873-2285

LES 3 DECKS

3 bis, Fermathe 54, Route de kenscoff
3462-6201 / 3418-8511 / 3401-6201

RUSTIK

Furcy, Commune de Kenscoff
3880-5170

RENT A CAR – PORT AU PRINCE

AVIS HAITI

20, Mais Gaté, Tabarre
2229-6399 / 2942-2847 / 3775-2211 / 3745-4545 / 3445-5555
avishaiti@yahoo.com / forbinraina@yahoo.com
<http://www.avishaiti.com/>

BUDGET RENT A CAR

Route de l'Aéroport, Angle Rue Léonard, Port-au-Prince
(509) 28 13 10 94 / 3724-0950
budhaiti@yahoo.fr

DOLLAR RENT CAR S.A.

26, Route de l'Aéroport, Building Dollar Rent A Car, Port-au-Prince
2813-1800 / 2944-1800 / (786) 866 9236
info@dollardhaiti.com / info@rhtplaza.com
www.dollardhaiti.comEuropcar

COMPAGNIE HAITIENNE DE LOCATION S.A.

3, Blvd Jn Jacques Dessalines, Delmas
2812-5555 / 2812-5556
europcar_haiti@yahoo.com / reservations@europcarhaiti.com

HERTZ

Boulevard Toussaint Louverture, Aéroport
2810-0700 / 2942-0700 / 2246-2127
info@groupedynamic.com
www.groupedynamic.com

SECOM

39, Blvd du 15 Octobre, Tabarre
2942-2940 / 2942-2941 / 2942-2942
info@secomhaiti.com / reservations@secomhaiti.com
www.secomhaiti.com

GALERIES D'ART PORT AU PRINCE

GALERIE MARASSA

115, Rue Panaméricaine, Pétion Ville
(509) 47 39 29 23 / 4834-2328

GALERIE NADER

50, Rue Gregoire, Pétion-Ville
(509) 37 09 02 22

MOUNTAIN MAID

Route de Kenscoff, Femathe, Kenscoff
3403-9209

DEPARTEMENT DU NORD

Hotels – Nord (Cap Haitien et environs)

AUBERGE DU PICOLET

90, Blvd. du Carénage
2945-5595 / 3438-6357
aubergedupicolet@gmail.com

BEAU RIVAGE HOTEL

Rue 24-25, Blvd. du Carénage
3687-1576 / 3733-1741
beaurivage@yahoo.fr

CORMIER PLAGE RESORT

Route de Labadie, Bande du Nord, Cap-Haitien
3804-6673 / 3702-0210
cormier@hughes.net / reservation_cormier@hughes.net

HOTEL DU ROI CHRISTOPHE

Rue 24B, Po Box34
3687-8915 / 3709-0556
hotroi24b@yahoo.com

HÔTEL MONT JOLI

Rue 29 B, Carénage
3701-0017 / 2943-1110 / 2942-6975
nbussenius@yahoo.com hotelmontjoli@gmail.com

Restaurants – Nord (Cap Haitien et environs)

ANBYANS KREYOL

Champin, Ruelle Louis Mercier
3733-4881 / 3756-4197

BAGAY LA BAR RESTAURANT

Rue 8 Boulevard
3481-3252 / 3791-5114
bagayla@gmail.com

COQUILLAGE

Rue 26 A Boulevard, Cap-Haitien
2260-4433

DÉCO PLAGE BAR RESTAURANT

90 Blvd du Carénage, 60 Rue Sainte Catherine
2942-0308 / 3935-7082 / 3413-0453 / (561) 666-0240 / (305) 978-8830
3180-1134

DÉLICE BAZAR SNACK

Rue 3 k
3712-7372 / 3702-1652

LAKAY BAR RESTAURANT

Boulevard Carénage
3750-5929 / 3702-9336

RENT A CAR - CAP HAITIEN

AVANTAGE CAR RENTAL

114, Rue 7L
3433-4621 / 3788-5225
avantagelocation@gmail.com

AMICAL CAR RENTAL

Rte de l'aéroport
3753-5682 / 3751-4044

EUROPCAR

36, Rue 20 A-B
3770-9157 / 2813-1636
europcarnord-haiti@yahoo.fr

NEW LOOK RENT A CAR

Aéroport International du Cap Haitien
3448-4848 / 3115-9595
newlookcarrental@gmail.com

PATH RENT A CAR

En face Garage TPTC Rte Nationale #2
3653-3122
societebusnes@yahoo.fr /

ROYAL CAR RENTAL

111,Rue 8 K -L, Aéroport Cap Haitien
3903-9999 / 3851-5757 / 3993-9999 / 2946-9999 / 3857-5757
info@royal-car-rental.com / royalcairental@gmail.com

GALERIE D'ART CAP -HAITIEN

L'OISEAU ART ET GALERIE

125, Madeline, Route de l'Aeroport
3124-3640 / 3782-0033

COTE DES ARCADINS

HOTELS - Cotes des Arcadins

CLUB INDIGO

Cotes Des Arcadins, Km 78, Montrouis
3650-1000 / 3441-1000
contac@clubindigo.net
www.clubindigo.net

KALIKO BEACH CLUB

Km 61, Cote des Arcadins Montrouis
2940-4609 / 2941-4609 / 3427-7615 / 4640-2223 /4640-2224
kalikobeachclub@hotmail.com / reservation@kalikobeachclub.com
www.kalikobeachclub.com

LE XARAGUA

Km 80, Montrouis, Délugé
2200-3680 / 2258-4307
lexaraguahotel@yahoo.fr

MOULIN SUR MER

Km 77, Montrouis, Côte des Arcadins, Montrouis
3701-1918 / 3702-1918 / 2813-1042 / 2813-1043
info@moulinsurmer.com / musee@moulinsurmer.com
www.moulinsurmer.com

OUANGA BAY BEACH CLUB

Km 63, Côte des Arcadins Montrouis
3756-5212 / 3932-5810
ouangabay@hotmail.com

WAHOO BAY BEACH CLUB & RESORT

KM 62, Route Nationale # 1, Cote des Arcadins, Carries
37 35 25 36 / 3735-2831 / 2812-2499
wahoo@dadesky.com
www.wahoobaybeach.com

COTE CARAIBES

HOTELS Jacmel et Sud-Est

AUBERGE DE LA VISITE

Parc National La Visite, Seguin
3464-6131 / 3851-0159
winthropattie@hotmail.com / aubergedelavisite@gmail.com

AUBERGE DU MONT SAINT-JEAN

Ridoré, Lavallée de Jacmel (par Jacmel)
3702-0510 / 3401-1789 / 3446-1790 / 3707-0605
aubergesaintjean@yahoo.com

CAP LAMANDOU

Route de Lamandou, Jacmel
3720-1436 / 3920-9135 / 3720-1892
caplamandouhotel@yahoo.fr

CYVADIER PLAGE

19, Route de Cyvadier Plage
3844-8264 / 3844-8265 / 3482-2585
contact@hotelcyvadier.com

ECO HOTEL DES ORANGERS

Route des Orangers
3796-5470 / 3745-1895

HOTEL FLORITA

29, Rue du Commerce, Jacmel
3785-5154 / 2274-1981 / 2274-1520 / 3366-7868
info@hotelflorita.com

HOTEL L'AMITIE

Ti Mouillage, Jacmel
3812-3297 / 3838-2228
patricelemaistre@yahoo.com

HÔTEL MARABOU

Rue Des Bons Enfants, Jacmel
3640-4343 / 3736-2999
hotelmarabou@yahoo.fr

JACLEF PLAZA HOTEL

97, Route de Cyvadier, Jacmel
3605-0878 / 3757-6818 / 3708-3806
jaclefhotel@yahoo.com

HOTEL KABIC BEACH CLUB

Ti Mouillage, Jacmel
3780-6850 / 2274-1220 / (305) 809 0112 / (305) 897 1609
kabicbeachclub@yahoo.com

LA COLLINE ENCHANTÉE

Marigot, à 20 mns de Jacmel
2274-1465 / 3721-1236

GALERIES D'ART - JACMEL

LES CREATIONS MORO

40, Rue du Commerce, Jacmel
3864-3156 / 3613-7121

FOSAJ GALERIE D'ART

5-7, Rue Ste Anne
3642-9373
Hotels SUD (Cayes / Port Salut)

CARIBBEAN RESORT HOTEL

Rue Auxilus Fougère, Cayes
3498-2007 / 3641-8552
caribbean5193@gmail.com

DESTINY HOTEL

Gelée, Sous Roche, Cayes
3785-3297 / 3464-1324

GUY HOTEL

Route de Gelée, Cayes
3745-5791 / 3709-4111
guyhotel@yahoo.fr

HOTEL LA CAYENNE

Rue Capital Prolongée, Presqu'île des Icaques, Cayes
3814-2594 / 3405-9276 / 3675-5615 / 3105-3959 / 2270-1149
lacayenneht@yahoo.fr

HOTEL LE MANGUIER

3, Rue Antoine Lucien Vernet, Cayes
3868-4013 / 2270-2108 / (716) 240 7916
lemanguierhotel@yahoo.fr

HOTEL LE MERIDIEN HÔTELS - RESTAURANTS - BARS

Route Nationale #2, Charpentier
2942-7025 / 3408-7265
lemeridiencayes@hotmail.com
www.lemeridiencayes.com

LE RECUL HOTEL

Mersant, Cayes
3454-0027/ 3727-3589
reculhotelhaiti@yahoo.com

METROPOLE PLAZA

Angle Rue Nicolas Geffrard et Carrefour Orel
3600-5016 / 3701-8484 / 3724-8746

SUMMER PARADISE HOTEL

76, Pont Salomon
3106-1064

AUBERGE DU RAYON VERT HOTELS RESTAURANTS

Pointe Sable Port-Salut
3779-1728 / 3713-9035 2943-1051
aubergedurayonvert@yahoo.fr

DAN'S CREEK HOTEL HOTELS RESTAURANTS

3eme Section Felix Ile a vache
2270-1919 / (786)-299-5082 / 3664-0404 / 3614-8143
danscreekhotel@gmail.com
www.danscreekhotel.com

HOTEL DU VILLAGE

Pointe Sable, Port-Salut
3779-1728 / 3713-9035
portsaluthotelduvillage@yahoo.fr

LE RELAIS DU BOUCANIER

Route Nationale #2
3720-1144
reservations@hotmail.com / jmcherestal@yahoo.fr

LE SABLE

24, Pointe Sable, Port Salut
3689-0279 / 3622-0868
jackytocharles@yahoo.fr

POINTE SABLE GUEST HOUSE

Pointe Sable, Port Salut
3116-8599 / 3716-8599 / 3820-9978

REPOSOIR DU VILLAGE

Pointe Sable, Port-Salut
3634-0689 / 3607-0775 / 2942-6585
repositourduvillage@yahoo.com

Hotels SUD (Iles a Vache)

ABAKA BAY RESORT

Ile a Vache , Haiti
3721-3691 / 3683-6253
info@abakabay.com / abakabay@hotmail.com
www.abakabay.com

HOTEL PORT MORGAN

Village Touristique Morgan, Ile a Vache
3921-0000 / 3922-0000 / 3923-0000
portmorgan@hughes.net
www.port-morgan.com

looking for an address?
need to find a hotel room?
looking for some good eats?
Looking for some shopping?



www.haitibusiness.com

available in print, online and by phone (211)

Haiti's most comprehensive business directory

2813-0390 • 3702-2002 • 3702-2003 • Info@haitibusiness.com

"15 years and only getting stronger"



Haitian

PUBLICATIONS S.A.

C'est avec beaucoup de plaisir que Haitian Publications S.A. se joint au Ministère du Tourisme pour produire ce nouveau guide destiné aux touristes désireux de visiter Haïti.

Ce guide propose un peu plus qu'une cinquantaine d'excursions et quelques itinéraires. Il offre surtout l'opportunité de profiter des richesses culturelles haïtiennes, son histoire et ses traditions. D'une page à l'autre ce guide vous amène sur nos plages, pour vous inviter à savourer le bonheur simple d'une baignade ou à revisiter l'histoire et le patrimoine haïtien à travers des randonnées dont certaines sont inédites.

It is with great pleasure that Haitian Publications S.A. combined efforts with the Ministry of Tourism to produce this new guide intended for tourists interested in visiting Haiti.

This guide provides a little over fifty excursions and a couple itineraries from which to choose. Most importantly, it offers the opportunity to appreciate Haiti's rich culture, history and traditions. From one page to the next, this guide that will transport you to our beaches, inviting you to enjoy the simple pleasures of a swim or to revisit Haiti's story and historical heritage on hiking trails through this interesting terrain.

Para Haitian Publications S.A. ha sido un placer unirse al Ministerio de Turismo de Haïti para producir esta nueva guía para aquéllos que deseen visitar Haïti.

Esta guía proporciona información sobre algo más de cincuenta destinos y rutas en el país. Principalmente, ofrece la oportunidad de disfrutar de la riqueza cultural de Haïti, su historia y sus tradiciones. De una página a otra, esta guía le llevará por nuestras playas, que invitan a disfrutar del placer de un baño o le trasladará a otras épocas de nuestra historia y saborear el patrimonio de Haïti a través de algunos lugares inéditos.